

KAUREKI PA OPOKSEL

**PERCAKAPAN-PERCAKAPAN DALAM
BAHASA KAURE**

KAURE CONVERSATIONS

Oleh:
Auri,
Dommel
Pokoko

Para Editor:
Drs. Ch.J. Sujanto, M.S.
Drs. Theodore Purba M.Sc.
Dr. Peter J. Silzer, PhD.

Indonesiaki pa: Oyang Seserai

Diterjemahkan dalam Bahasa Indonesia oleh:
Oyang Seserai
Indonesian translations by: Oyang Seserai
Digambar oleh: Zakarias Auri
Pictures by: Zakarias Auri

PROYEK KERJASAMA UNCEN-SIL
Cooperative Program of
the University of Cenderawasih
and the Summer Institute of Linguistics



PRAKATA

Saya menyambut dengan gembira penerbitan Buku Percakapan Bahasa Kaure ini yang merupakan :

1. Alat bantu bagi para pemakai bukan yang orang Kaure untuk mempelajari dan berkomunikasi dalam bahasa Kaure.
2. Sarana antara atau jembatan bagi para penutur Bahasa Kaure untuk mempelajari dan berkomunikasi dalam bahasa Indonesia sebagai bahasa nasional.
3. Sarana yang dapat membantu kelancaran berkomunikasi antara para penutur bahasa Kaure dengan penutur bahasa-bahasa lain, teristimewa dengan para penutur bahasa Indonesia lainnya, untuk mendekatkan masyarakat Kaure dengan lingkungan masyarakat yang lebih luas.
4. Suatu hasil nyata dari Proyek Kerjasama UNCEN-SIL untuk mendokumentasikan dan melestarikan salah satu aspek kebudayaan nasional kita serta sekaligus memperkaya khasanah kebudayaan bangsa Indonesia.
5. Suatu usaha yang nyata untuk mengungkapkan jati diri serta mengangkat martabat orang-orang Kaure yang dinyatakan dalam bentuk publikasi percakapan dalam bahasa dan kebudayaan mereka sendiri, sama seperti yang dilakukan untuk mengembangkan bahasa-bahasa lainnya seperti bahasa Jawa, bahasa Sunda, bahasa Batak, bahasa Minang, bahasa Bugis, bahasa Minahasa, dan bahasa Biak.

Saya mengharapkan usaha yang baik ini diteruskan untuk mengembangkan bahasa-bahasa yang lain di Irian Jaya mengingat masih lebih banyak lagi bahasa-bahasa di daerah ini yang sama sekali belum dipelajari, didokumentasikan dan dikembangkan sebagai bagian penting dari upaya membangun masyarakat pemakainya.

Semoga Buku Percakapan ini berguna bagi masyarakat Kaure dan pihak-pihak lain yang ingin mempelajari bahasa dan budaya mereka.

Jayapura, Juli 1991
Rektor Universitas Cenderawasih,

Drs. August Kafiar, MA

August W.

AKI

AKI SYAKAMA

BAB 1 AU.....

Mun pa alwe!.....

Au.....

Temlik

Hane kwanne mai?

Hane kwanne maine sai?

Hane sin wenne au saisin?

Au.....

Hai kateik

Lapangan au

Sakai.....

BAB 2 YABLE.....

Yable.....

Dai ble

Dai

Hajik, hanoa.....

BAB 3 YA	22
Dok ya sel.....	22
Kwanne osai?	24
Nene we tokwan kakahosan polanohwin.....	26
Hamsik ya.....	26
BAB 4 KAKOLEN BEL, KATLU	28
Esaitu kolen bel	28
Bi tlu.....	30
Tepe kolen bel	32
Ayam olen	32
BAB 5 PI HAPAI, TAI PA	34
Bi hapai.....	34
Pi hapai.....	36
Tai.....	38
Au sai pe	40
Bi.....	42
Bi hapai.....	42

BAB 6 KATAPLUK, KATASEL	44
Yohanes kapeti?.....	44
Nemalon ba dok.....	46
Merpati kahilanhwin	48
Merpati hwenne otekeukte hel.....	50
Hane Harna pe kwanne mai?.....	50
Jayapura pe	52
Deik	52
BAB 7 KAKAKIJELA	54
Nemalon owa-owa tokwan hila	54
Hane nakai sai?	54
Tepe	56
BAB 8 BINATANG	58
Hok dok halia.....	58
Kambing kahokwatekel	60
Naotin	60

BAB 9 GEREJA.....	62
Lonceng kapel.....	62
Dai po helan	62
Gereja halia.....	64
Gereja.....	64
Nemalon kahelan.....	66
BAB 10 AKI.....	68
Kampung kla.....	68
Kaureki nakeukle pukne sel	70
Kaureki	70
Kaureki detel.....	72
Kaureki beyao tokwan deteiklok.....	72
Indonesiaki.....	74
Hane kwanne klimaine sai?	76
Konipa oplokse?	78
Hane Indonesiaki pa sin kahwan hosantel sin tawainin?	80

BAB 11 KLA.....	82
Dani hapel heik lole	82
Holoan kla	82
Tapai	84
Sekolah	86
Nawen.....	88
Waple	88
Ba halia.....	90
PELAFLALAN BAHASA KAURE.....	93
TATABAHASA KAURE.....	95
DAFTAR KATA-KATA (Kaure - Bahasa Indonesia - English).....	117
DAFTAR KATA-KATA (Bahasa Indonesia - Kaure - English).....	117

DAFTAR ISI

KATA PENGANTAR.....	xx i
Bab 1 PEKERJAAN	3
<i>Selamat pagi!</i>	3
<i>Pekerjaan.....</i>	5
<i>Kebun</i>	7
<i>Apakah yang sudah Saudara buat?</i>	9
<i>Saudara mau membuat apa?</i>	11
<i>Apakah saudara dapat membantu saya?</i>	11
<i>Pekerjaan.....</i>	13
<i>Sisir.....</i>	13
<i>Pekerjaan di lapangan.....</i>	15
<i>Parang.....</i>	15
Bab 2 KELUARGA	17
<i>Keluarga</i>	17
<i>Nama isteri.....</i>	19
<i>Isteri.....</i>	19

<i>Orang tua.....</i>	21
Bab 3 PENYAKIT	23
<i>Anak yang sakit.....</i>	23
<i>Apa yang terjadi?</i>	25
<i>Sudah lama kita tidak bertemu</i>	27
<i>Penyakit punggung.....</i>	27
Bab 4 PERDAGANGAN	
<i>Membeli jeruk</i>	29
<i>Memberi ikan</i>	31
<i>Membeli pisang.....</i>	33
<i>Telur.....</i>	33
Bab 5 BERBURU DAN MENCARI SAGU	35
<i>Menangkap ikan</i>	35
<i>Berburu babi.....</i>	37
<i>Sagu</i>	39
<i>Ke tempat pekerjaan</i>	41

<i>Ikan</i>	43	<i>Kambing sudah lari</i>	61
<i>Menangkap ikan</i>	43	<i>Kakatua</i>	61
Bab 6 PERJALANAN	45	Bab 9 GEREJA	63
<i>Di mana Yohanes?</i>	45	<i>Lonceng berbunyi</i>	63
<i>Tamu</i>	47	<i>Ibu meninggal</i>	63
<i>Merpati tidak datang</i>	49	<i>Gereja baru</i>	65
<i>Menunggu Merpati</i>	51	<i>Gereja</i>	65
<i>Saudara membuat apa di Hama?</i>	51	<i>Orang meninggal</i>	67
<i>Ke Jayapura</i>	53	Bab 10 BAHASA	69
<i>Hujan</i>	53	<i>Kampung lain</i>	69
Bab 7 MAKANAN	55	<i>Sibuk belajar bahasa Kaure</i>	71
<i>Orang yang cape</i>	55	<i>Bahasa Kaure</i>	71
<i>Apakah saudara lapar?</i>	55	<i>Belajar bahasa Kaure</i>	73
<i>Pisang</i>	57	<i>Baru mulai belajar bahasa Kaure</i>	73
Bab 8 BINATANG	59	<i>Bahasa Indonesia</i>	75
<i>Burung baru</i>	59	<i>Saudara mau bertanya tentang apa?</i>	77

<i>Bagaimana mengatakan?</i>	79
<i>Apakah ibu bisa membaca bahasa Indonesia?</i>	81
<i>Bab 11 LAIN</i>	83
<i>Dani sedang tidur</i>	83
<i>Bermain</i>	83
<i>Maskawin</i>	85
<i>Sekolah</i>	87
<i>Kawan</i>	89
<i>Kapak batu</i>	89
<i>Rumah baru</i>	91
<i>PELAFLALAN BAHASA KAURE</i>	93
<i>TATA BAHASA KAURE</i>	95
<i>DAFTAR KATA-KATA (Kaure - Bahasa Indonesia - English)</i>	117
<i>DAFTAR KATA-KATA (Bahasa Indonesia - Kaure - English)</i>	117

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION	xx i i
Chapter 1 WORK	3
Good morning!.....	3.
Work.....	5
Garden	7
What did you do?.....	9
What do you want to do?.....	11
Can you help me?	11
Work.....	13
Comb.....	13
Work at the airstrip	15
Machete	15
Chapter 2 FAMILY	17
Family.....	17
Wife's name	19
Wife	19
Parents	21

Chapter 3 SICKNESS.....	23
A sick child.....	23.
What happened?.....	25
We haven't met for a long time	27
Back ache.....	27
Chapter 4 COMMERCE	29
Buying lemons.....	29
Giving fish.....	31
Buying bananas	33
Eggs.....	33
Chapter 5 HUNTING AND LOOKING FOR SAGO	35
Fishing.....	35
Hunting Pigs.....	37
Sago.....	39
To the working place.....	41
Fish	43
Fishing.....	43
Chapter 6 TRAVELLING	45
Where is Yohanes?.....	45
A visitor.....	47
Merpati didn't arrive	49
Waiting for Merpati.....	51
What did you do at Harna?	51
To Jayapura.....	53
Rain.....	53
Chapter 7 FOOD	55
A tired person.....	55
Are you hungry?.....	55
Bananas.....	57
Chapter 8 FAUNA	59
A new bird	59
The goat ran off.....	61
Cockatoo.....	61

Chapter 9 CHURCH.....	63
The bell is ringing	63
A woman died	63
A new church	65
Church.....	65
A man died	67
Chapter 10 LANGUAGE.....	69
Another village.....	69
Busy with the Kaure language.....	71
The Kaure language	71
Studying Kaure.....	73
Just beginning to study Kaure	73
The Indonesian language.....	75
What do you want to talk about?	77
How does one say...?	79
Can you read Indonesian?	81

Chapter 11 OTHERS	81
Dani is asleep	81
Playing.....	81
Bride price.....	81
School.....	81
A friend.....	81
A stone axe	81
A new house.....	91
KAURE PRONOUNCIATION	101
KAURE GRAMMAR	101
GLOSSARY (Kaure - Bahasa Indonesia - English)	101
GLOSSARY (Bahasa Indonesia - Kaure - English)	101

AKI SYAKAMA

Kaure nemalon kolseuk tokwan oholin hel kampung tlaplik tlaplik tepe nemalon: Harna, Masta, Wes Aurina, Irian Jaya hapai pe te. In te Kecamatan Kaure pa kolante hel tok. Kabupaten Jayapura po lepate hel. Kaure in kotepe bi Nawan tepe setasel. Harna, Masta, Wes kotepe kakolaokte hel pe in hwi tlaplik tlaplik te tepe sikekante hel: Pinelpa, Yaore, Namekan, Setaihw. Aurina sin kolena, in hwi Kajel pwai pa. Kote tepe kolokwa hel.

In kotepe olete nemalon sin 400. Aki kote tepe oploksel Non-Austronesia. Aki kasepelin tlaplik kla kahel; syakama Harna, Masta sin aki pen tok, Wes Aurina sin aki kasepelin. Aki otube semon kotepe loko pa Harna aki bwi. Kakotosela saite Piter Auri, Markus Pokoko po kakotosela sailok. Nemalon kalpe kojan kodeteikte hel.

Otube semon kotene tepe odeteikte hel, Kaure nemalon, nekine Indonesiaki Inggeriski puk otube semon kotepe loko pa ohwan hosanteikta, tepe omeninsenin: "Naki alwe tokwan hel ka sin!" Kaure nemalon otube semon kotene ohwan hosanteiksete, Indonesiaki kojan alwe tokwan otukateiksel. Nemalon kalpe, in kotepe au oyaselte, kojan Kaureki opoksenin otukateiksel.

Kata Pengantar

Sebagian besar orang (suku) Kaure mendiami empat buah kampung, Yaitu kampung-kampung Harna, Masta, Wes dan Aurina. Kampung-kampung itu terletak di dekat sungai Nawa, kecamatan Kaure, wilayah pedalaman Kabupaten Jayapura. Kampung Harna, Wes dan Masta dikelilingi gunung-gunung Pinerpa, Yaore, Namekan dan Setaihw. Sedang kampung Aurina letaknya berdekatan dengan gunung Kajel.

Penduduknya berjumlah 400 jiwa lebih. Bahasa Kaure yang mereka pergunakan termasuk kedalam kelompok bahasa Non-Austronesia. Bahasa itu terdiri dari dua dialek utama yaitu dialek yang dipergunakan kampung Harna dan Masta, dan dialek yang dipergunakan di kampung Wes dan Aurina. Perbedaan kedua dialek itu sangat kecil.

Percakapan-percakapan yang disusun di dalam buku ini berdasar atas dialek Harna sesuai dengan data yang diperoleh dari Saudara Piter Auri dan saudara Markus Pokoko dan lain-lainnya.

Ada tiga tujuan yang hendak dicapai melalui buku ini. Pertama, buku ini dimaksudkan untuk membangkitkan rasa bangga masyarakat Kaure karena bahasanya dituliskan berdampingan dengan bahasa Indonesia dan bahasa Inggris. Kedua, buku ini dimaksudkan untuk membantu masyarakat Kaure mempelajari bahasa Indonesia. Tujuan ketiga adalah membantu orang-orang luar Kaure yang bertugas di daerah itu mempelajari bahasa Kaure.

INTRODUCTION

The Kaure people live in the four villages of Harna, Masta, Wes, and Aurina in the interior of Irian Jaya. These villages are located in the Kecamatan of Kaure, in the Kabupaten of Jayapura, near the Nawa river. Harna, Masta, and Wes are surrounded by the mountains Pinerpa, Yaore, Namehan, and Setaihw. Aurina is situated about 40 miles to the south-east near the Kajel mountain.

The population is just over 400. The language is classified as Non-Austronesian; there are two main dialects. The first is spoken in Harna and Masta. The second, which differs only slightly, is spoken in Wes and Aurina. The conversations in this book follow the Harna dialect as presented to us by Piter Auri, Markus Pokoko and many others.

The purpose of this book is threefold. First, it is to help the Kaure people to develop pride in their own language as they see it written side by side with Bahasa Indonesia and English. Secondly, to assist the Kaure in their study of Indonesian. Finally, to help Non-Kaure-speakers who work in the area to learn the Kaure language.

Bab 1

AU

MUN PA ALWE!

Mun pa alwe!

Mun pa alwe!

Hane kapeti ji?

Wen Wes pe le.

Hane kapeti tapuk?

Wen temlik pe tapluk.

Hane temlik pa kwanne
maine sai?

Wen pusoa deik saisenin
tapukne sel.

Alwe tokwan matapuk!

Alwe tokwan matasai!

Bab 1 PEKERJAAN

SELAMAT PAGI!

Selamat pagi!

Selamat pagi!

Saudara tinggal di mana?

Saya tinggal di Wes.

Saudara mau ke mana?

Saya mau ke kebun.

*Saudara mau membuat apa
di kebun?*

*Saya pergi ke sana untuk
menanam singkong.*

Selamat jalan!

Selamat jalan!

Chapter 1 WORK

GOOD MORNING!

Good morning!

Good morning!

Where do you live?

I live in Wes.

Where are you going?

I want to go to the garden.

What are you going to do
there?

I'm going down there
to plant cassava.

Good by!

Good by!

AU

Hane kwanne maisenin sai?

Wen au saisenin sel.

Kwan aune saisenin sai?

Wen pusoa deikne
saisenin sel.

Paka kosite tokwan
heikta mai?

Paka tlaplik tlaplik ma
heiksenin, tepa maisel.

Hane au kla kasaine
sai?

Wen pi hapai wensel.

PEKERJAAN

Saudara mau membuat apa?

Saya mau bekerja.

Pekerjaan apa?

Saya mau menanam
singkong.

Berapa lama sampai
waktu panen?

Empat bulan.

Apakah saudara
punya pekerjaan lain juga?

Saya akan berburu.

WORK

What are you going to do?

I'm going to work.

What kind of work?

I want to plant
cassava.

How long until the
harvest?

Four months.

Do you have other
work to do?

I will go hunting.

TEMLIK

Hatemlik kapeti?

Natemlik hwi pe.

Hane kwan deikne
tesai hatemlik pa sin?

Tepe, nun, pusoa
deikne tesel.

Kasaite helte bwi
tokwan dle?

Pusoa kalpe mlen-
mlen ayao, kalpe sin ame
subwa-subwa.



KEBUN

*Di mana kebun
saudara?*

Di atas gunung itu.

*Apa yang saudara
tanam di kebun?*

*Ada pisang, tebu,
singkong.*

*Apakah semuanya
bertumbuh dengan subur?*

*Singkong masih
kecil, tetapi yang lain bertumbuh
dengan subur.*

GARDEN

Where is your
garden?

On top of that
mountain.

What do you plant
in your garden?

Bananas, sugar-
cane, and cassava.

Are they all doing
well?

The cassava is
still small, but the rest are
fine.

HANE KWANNE MAI?

Klin pa alwe! Hane
mun pa sin kwanne mai?

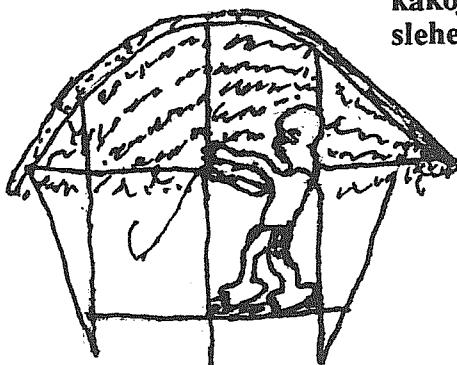
Wen mun pa temlik
pa tapluklok. Wen mojati pusoa deik
sailok. Wen yalipuk naba hinkwenlok.
Wen amelin nemai pa lele. Hane ke
kwanne mai bli sin?

Wen Kaureki
deteiklok bli.

Hane me tawai sleha
Kaureki.

Ayao. Wen tawai
kama kasleheikte helnohwin.

Hane ame teikbe
kakojan heikse tok, ame tawai tepa
sleheiksel.



APAKAH YANG SUDAH SAUDARA BUAT?

Selamat malam!
Saudara membuat apa tadi pagi?

Tadi pagi saya pergi ke kebun.
Di sana saya menanam singkong.
Pada sore harinya saya
memperbaiki rumah saya. Sekarang
saya beristirahat. Saudara membuat
apa hari ini?

Saya belajar bahasa
Kaure hari ini.

Saudara sudah
pintar berbahasa Kaure.

Belum. Saya belum
mengerti banyak.

Nanti setelah satu
tahun saudara pasti akan lancar
berbahasa Kaure.

WHAT DID YOU DO?

Good evening! What
did you do this morning?

Earlier on I went
to the garden. There I
planted cassava. In the
afternoon I repaired my
house. Now I'm resting. What
did you do today?

I have been
studying the Kaure language
today.

You already know the
Kaure language well.

Not yet. I still
don't understand it.

After one year you
surely will be fluent in Kaure.



HANE KWANNE MAINESAI?

Hane bli sin kwanne
maine sai?

Wen teik
penteiksenin sel.

Hane teik koyane
penteiksin?

Temlik yani
penteiksel.

Hane kwan pa
pentelsin?

Sakai pa pentelsel,
dikan pa pentelsel.

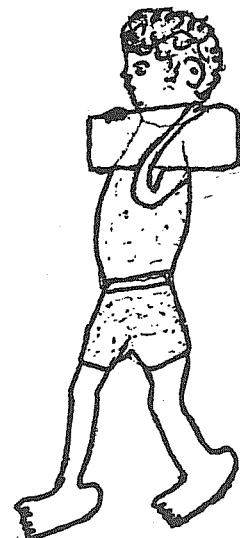
HANE SIN WENNE AU SAISIN?

Hane sin wenne au
saisin?

Kwan aune saisin?

Hane nayamable
katokolusin naba pe?

Kwannalaya.



SAUDARA MAU MEMBUAT APA?

Hari ini saudara
mau membuat apa?

Saya mau menebang kayu.

Saudara menebang
kayu untuk apa?

Untuk membuat kebun.

Dengan apa saudara
menebang kayu?

Dengan parang dan kapak.

APAKAH SAUDARA DAPAT MEMBANTU SAYA?

Apakah saudara
dapat membantu saya?

Membantu apa?

Apakah saudara dapat membawa
barang-barang saya ke rumah saya?

Ya, dapat.

WHAT DO YOU WANT TO DO?

What do you want to
do today?

I want to cut down
some trees.

Why do you want to
cut the trees down?

To make a garden.

What do you cut
trees down with?

With a machete and an axe.

CAN YOU HELP ME?

Can you help me?

What kind of help?

Can you carry my
goods to my house?

Yes, I can.



AU

Nakamlen, hane
kwanne omai?

Wen bi kasel
otokollu lapangan pe.

Bi kasel te
kapetine otokolu?

Bi pene otokollu.

Hane bi kasel kwan
pa otokolu?

Tije pa otokollu.

HAI KATEIK

Te sin kwan?

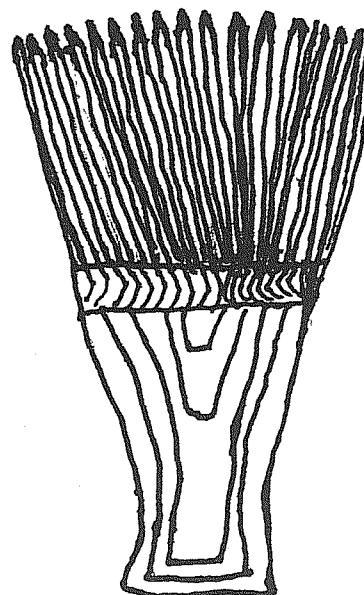
Te hai kateik.

Kapo lateik?
Hasenin?

Ye, nase nakaseik!

Hane kalateik pa
sin deik sin kosite heik?

Deik tlaplik pola.



PEKERJAAN

Ibu-ibu, kalian
membuat apa?

Kami membawa pasir
ke lapangan.

Pasir ini dari
mana?

Dari sungai.

Kalian membawa
pasir dengan apakah?

Dengan keranjang.

SISIR

Ini apa?

Ini sisir.

Siapa yang membuat,
saudara sendiri?

Ya, saya yang
membuat sendiri.

Berapa lama bisa
selesai?

Dua hari.

WORK

Ladies, what are
you doing?

We are carrying
gravel to the airstrip.

Where does this
gravel come from?

From the river.

What do you carry
the gravel in?

In baskets.

COMB

What's this?

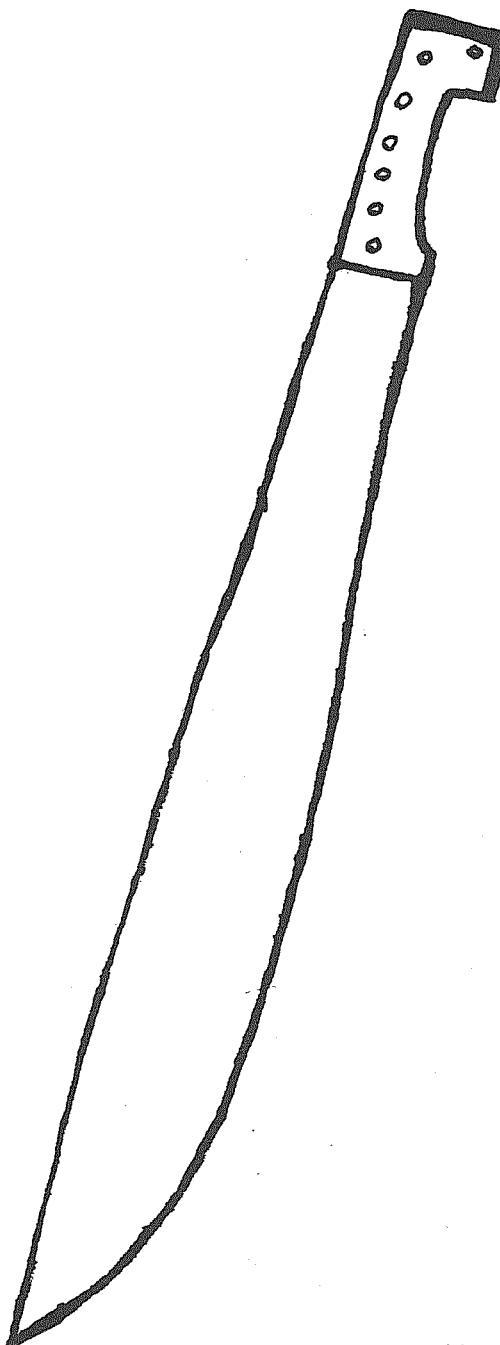
This is a comb.

Who made it? You
yourself?

Yes, I made it
myself.

How long did it
take you?

Two days.



LAPANGAN AU

Kwan aune saine
sai?

Wen lapangan aune
saisel.

Hane uang sin
kohlai kamai?

Ohwawa. Wen uang
kama kamaite helnohwin.

Hane kwabe mai uang sin?

Wen tawai nohwin.

SAKAI

Hasakai se kapeti?

Naba pa hel.

Wen yapo tokwan sin
ma oksemin?

Hane kapeti okta
pukne sai?

Wen poloan au
sainesel naba pa.

PEKERJAAN DI LAPANGAN

Saudara akan
bekerja apa hari ini?

Saya akan bekerja
di lapangan.

Apakah saudara
sudah menerima uang?

Belum. Uang belum
diterima.

Kapan saudara akan
menerima uang?

Saya tidak tahu.

PARANG

Parang saudara di mana?

Di rumah saya.

Bolehkah saya meminjamnya?

Saudara mau memakai
parang di mana?

Saya mau memotong
rumput di dekat rumah saya.

WORK AT THE AIRSTRIP

What are you going
to do today?

I'm going to work
at the airstrip.

Have you already
received your money?

Not yet. I haven't
received any money yet.

When will you get
your money?

I don't know.

MACHETE

Where is your machete?

At my house.

May I borrow it?

Where do you want
to use it?

I want to cut the
grass next to my house.

BAB 2 YABLE

YABLE

Hane dai kohlai
kaok?

Wen dai kohlai
kalo.

Hane dai sin ma
kwabe ok?

Wen ma ble tokwan
lonohwin.

Hane dok sin me
kosite?

Nadok sin me
tlaplik soltok.

Hane se konipa?

Nadok alwe tokwan
ole, nadai sin ya sel.

Kwan ya po sai?

Pelse yane sel.

BAB 2 KELUARGA

KELUARGA

Apakah saudara
sudah kawin?

Ya, saya sudah
kawin.

Saudara sudah
berapa lama?

Sudah lama.

Saudara sudah punya
berapa anak?

Saya sudah punya
tiga anak.

Apakah semua
keluarga saudara sehat?

Anak-anak sehat,
tetapi ibu sakit.

Sakit apa?

Malaria.

CHAPTER 2 FAMILY

FAMILY

Are you married?

Yes, I'm married.

How long have you
been married?

A long time.

How many children
do you have?

I have three
children.

Is all your family
fine healthwise?

The children are
healthy, but my wife is sick.

What is wrong with her?

She's got malaria.

DAI BLE	NAMA ISTERI	WIFE'S NAME
Hadai ble se ka?	<i>Siapa nama isteri saudara?</i>	What is your wife's name?
Nadai ble sin Dorkas.	<i>Isteri saya bernama Dorkas.</i>	Her name is Dorkas.
Ma kwabe tokwan ok?	<i>Saudara sudah berapa lama kawin?</i>	How long have you been married?
Teikbe amelin tlaplik pola.	<i>Sudah dua tahun.</i>	Two years.
Hadai in se kapeti?	<i>Isteri saudara dari kampung manakah?</i>	What village is your wife from?
Badrur pene lo.	<i>Dari Badrun.</i>	She's from Badrun.
DAI	ISTERI	WIFE
Hane dai kohlai kaok?	<i>Apakah saudara sudah kawin?</i>	Are you married?
Ayao. Wen ayao leheleuk.	<i>Belum. Saya masih mencari isteri.</i>	Not yet. I'm still looking for a wife.
Hane kohlai kameninteik?	<i>Apakah saudara sudah menaksir seseorang?</i>	Do you have anybody in mind?
Wai. Wen naplan tene temenelin. Dijik hapo syal kama kasleheikte helnohwin. Dajik ayao plok.	<i>Ya, saya tertarik seorang gadis, tetapi ayahnya belum setuju. Ayah saya sedang membicarakanya.</i>	Yes, I'm interested in a girl, but her father has not yet consented. My father is still negotiating.

DAJIK, NANOA

Hajik hanoa sin
ayao kaji?

Dajik sin kohlai
kahelan, nanoa sin ayao le.

Naneteik namemai
kojan ayao kale.

ORANG TUA

*Apakah orang tua
saudara masih hidup?*

*Ayah saya sudah
meninggal, ibu masih hidup.*

*Bapak dan ibu
mertua juga masih hidup.*

PARENTS

Are your parents
still alive?

My father has already died,
but my mother is still alive.

My parents-in-law
are also still alive.

BAB 3 YA

DOK YA SEL

Hadok sin kwan konne nan?

**Nadok kon nelan ya
sel ma saisenin.**

Kwan yane sai?

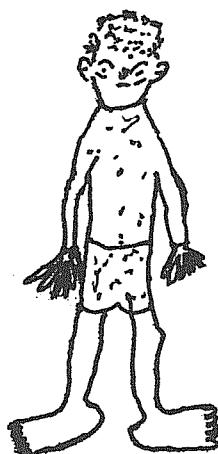
Nebepa yane sel.

Obat sin kohlai kamen?

Wen obat kai.

Manteri pane komi masai!

Makan nakwan oksel.



BAB 3 PENYAKIT

ANAK YANG SAKIT

Kenapa anak saudara menangis?

*Anak saya menangis
karena sakit.*

Sakit apa?

Sakit perut.

*Apakah anak saudara
sudah minum obat?*

Tidak ada obat.

Mintalah pada manteri!

Ya, nanti.

CHAPTER 3 SICKNESS

A SICK CHILD

Why is your child crying?

**My child is crying
because he is sick.**

What is wrong with him?

He's got a stomach ache.

**Has your child
taken some medicine?**

I don't have any medicine.

**Get it from the health
worker.**

Yes, later.



KWANNE OSAI?

**Kwanne osai? Wen
kahwasenin sel, hase osaitene.**

**Ye, kwannalaya.
Kama mahwa! Tomas dowene kwela
sakai pa.**

Je. Konipa sai?

**Poloan aune saita,
tepa kwela. Hin subwa tokwan leollok.**

**Kotete sin, manteri
pa tapluk kai sin koyane sai?**

**Newai pa dowe syan
konipa tapuk manteri pa?**

**Manteri pa hamawaok
tapuk!**

APA YANG TERJADI?

*Apa yang terjadi?
Saya mau melihat apa yang terjadi.*

*Ya, boleh. Lihatlah!
Tomas terpotong kakinya dengan
parang.*

*Oh, kasihan!
Bagaimana ini bisa terjadi?*

*Ketika Tomas memotong
rumput, kakinya terpotong. Banyak
darah yang keluar.*

*Kalau begitu,
kenapa Tomas belum ke manteri?*

*Tomas tidak bisa
berjalan sendiri.*

*Jadi dibawa ke
manteri.*

WHAT HAPPENED?

**What happened? I
want to see what has happened.**

**O.k.. Have a look!
Tomas has cut his leg with a
machete.**

**That's too bad. How
did it happen?**

**He cut his leg while cutting
grass. He's lost a lot of blood.**

**If that is so, why hasn't he
gone to the health worker yet?**

**Tomas can't walk on
his own.**

**So he should be carried
to the health worker.**

NENE WE TOKWAN KAKAHOSAN POLANOHWIN

Nene we tokwan kakahosan
polanohwin.

Ye, wen ya yasailok,
kahokwatekel kai, tepa jilok.

Hane me alwe sleheik?

Ye, wen alwe kohlai kasleha.

Kotete sin, ba loko
pa kwensel, Kaureki otukateiksenin.

HAMSIK YA

Hane konipa?

Wen ya sel. Wen mable
tesi dijan yatepekeikta, bli hamsik ya
tepa sleha. Hane obat puknin?

Obat tene hamamen!

SUDAH LAMA KITA TIDAK BERTEMU

*Sudah lama kita
tidak bertemu.*

*Ya, saya sakit dan
tidak bisa ke huar.*

*Apakah saudara
sekarang sudah sembuh?*

Ya, saya sudah sembuh.

*Kalau begitu, mari kita
masuk ke rumah dan belajar bahasa
Kaure lagi.*

PENYAKIT PUNGGUNG

Apa kabar?

*Saya sakit. Kemarin saya
mengangkat batu berat. Sekarang
punggung saya sakit. Apakah ada
obat?*

Minumlah aspirin ini!

WE HAVEN'T MET FOR A LONG TIME

We haven't met for
a long time.

Yes, I was sick and
couldn't get out.

Are you better now?

Yes, I'm all better.

If that is so, let's go
into the house and study the
Kaure language again.

BACK ACHE

How are you?

I'm sick. I lifted a heavy
rock yesterday. Now my back
is aching. Do you have some
medicine?

Take this aspirin!

BAB 4
KAKOLEN BEL, KATLU

ESAITU KOLEN BEL

Wen esaitu kolen maisenin sel.
Esaitu kote kapo tunesai uang yani?

Markus po tunesel.

Markus, wen esaitu
kolen mainesel. Hane esaitu tunesai?

Ye, kahel.

Tapai kosite?

Uang be hin tlaplik.

Wen kamaisenin sel.

BAB 4
PERDAGANGAN

MEMBELI JERUK

Saya mencari jeruk.
Siapa yang mau menjual jeruk?

Markus mau menjualnya.

Saya mau membeli jeruk.
Apakah saudara mau menjual jeruk?

Ya, mau.

Berapa harganya?

200 Rupiah (Rp.200,-).

Saya mau membeli.

CHAPTER 4
COMMERCE

BUYING LEMONS

I'm looking for lemons.
Who wants to sell lemons?

Markus will.

I want to buy lemons.
Do you want to sell lemons?

Yes, I will.

How much are they?

200 Rp.

I'll take them.

BI TLU

Wen hanene bi
tusenin sel.

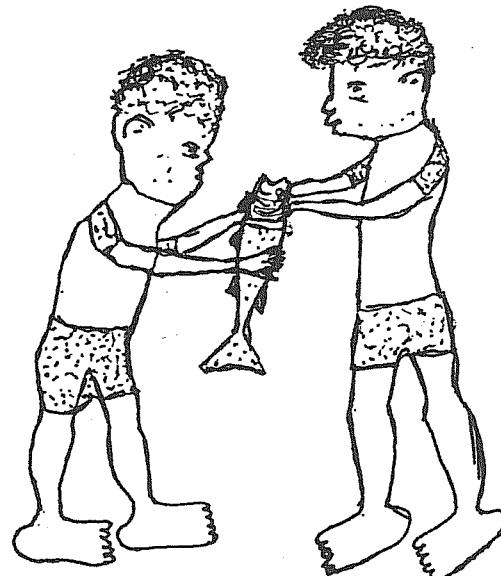
Hane bi sin uang
yani tunesai?

Ohwawa. Wen tokwan
tusenin sel.

Hane tai
pelsi sai?

Ye, alwe. Wen tai
pelsi sel.

Kotete sin, hamalai,
nene tai kojan pa kanaisel.



MEMBERI IKAN

*Saya mau memberi
ikan kepada saudara.*

*Apakah saudara mau
menjual ikan?*

*Tidak. Saya mau
memberi saja.*

Apakah saudara mau sagu?

Ya, saya mau sagu.

*Kalau begitu, ikut
saya makan sagu.*

GIVING FISH

I want to give you
some fish.

Do you want to sell
the fish?

No. I just want to
give them to you.

Do you want some
sago?

Yes, I want some.

If so, come with me
to eat sago.

TEPE KOLEN BEL

Bete tepe makan kapo tusenin
sai uang yani?

Nemalon mojopo.

Nawen, wen tepe kolen mainesel.
Hane tepe tusenin sai?

Ye.

Tapai kosite?

Uang be hin tlaplik.

Wen tepe tan tlaplik maiseninsel.

AYAM OLEN

Nawen, alwe.

Alwe. Hane kwan
semlikne heik?

Wen ayam olen tusenin sel
uang yani.

Ye. Wen ayam olen tlaplik
pa maisenin sel. Kla sin makan
kwanne menin?

Ame kaholi.

MEMBELI PISANG

Siapa menjual pisang di sini?

Orang itu.

*Saya mau membeli pisang.
Apakah bapak mau menjual pisang?*

Ya.

Berapa harganya?

200 Rupiah (Rp.200,-).

*Saya mau mengambil
dua sisir.*

TELUR

Selamat pagi, kawan.

*Selamat pagi.
Saudara perlu apa?*

Saya mau menjual telur.

*Baik. Saya mau mengambil dua
butir telur. Ada keperluan lain?*

Tidak ada lagi.

BUYING BANANAS

Who sells bananas here?

That man does.

I want to buy bananas.
Do you want to sell bananas?

Yes.

How much are they?

200 Rp.

I'll take two hands.

EGGS

Good morning, friend.

Good morning. What
do you want?

I want to sell eggs.

Yes, I'll take two.
Anything else?

No, that's all.



BAB 5
PI HAPAI, TAI PA

BI HAPAI

Hane kapeti tapuk?

Wen bi hapai
tapluk.

Sepeti makan kwan
bi po oji?

Kaliteik po ole.

Kaliteik subwa sin
kosite?

Subwa-subwa
nakaseik.

Alwe tokwan matapuk!

BAB 5
BERBURU DAN MENCARI
SAGU

MENANGKAP IKAN

*Saudara mau pergi
ke mana?*

*Saya mau pergi
menangkap ikan.*

*Di sana ada ikan
apa?*

Ada ikan gabus.

*Apakah ikan gabus
di sana besar?*

Besar besar.

Selamat jalan!

CHAPTER 5
HUNTING AND LOOKING
FOR SAGO

FISHING

Where are you
going?

I'm going fishing.

What kind of fish
are there?

There are pikes.

Are they big?

Very big.

Good luck!



PI HAPAI

Hane kapeti jita
lai?

Wen hapai pe jita
el.

Hane hapai pe
kwanne mai?

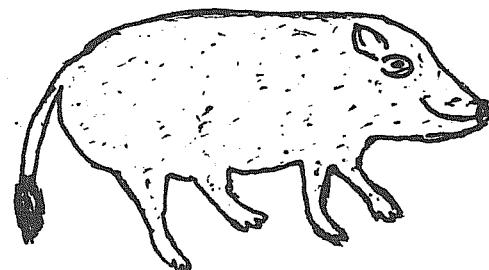
Wen pi hapai
wenlok.

Hane pi hapai kwan
puk wen?

Wen pi hapai di puk
wenlok.

Hane pi sin kahu?

Ohwawa. Wen tapao
sleha.



BERBURU BABI

Saudara dari mana?

Saya dari hutan.

Saudara membuat apa
di hutan?

Saya berburu babi.

Saudara berburu
dengan apa?

Saya berburu dengan
panah.

Apakah saudara
mendapat babi?

Tidak. Kali ini saya tidak
berhasil.

HUNTING PIGS

Where are you
coming from?

I'm coming from the
jungle.

What did you do at
the jungle?

I was hunting pigs.

What did you hunt
with?

I used bow and
arrows.

Did you get any?

No. This time I
didn't get any.



TAI

Hane bli tai panin?
Hane tai pa kapeti?

Wen tapeti tai pa.

Hane tai pa nakapa
tasainesai ?

Ahai. Masta dai
kolseuk tokwan plun heikta laitanesel.

Tai sin konipa
saiklusin? Hane tai kwan pa osaiklusin?

Tai kasel pa nakaseik.



SAGU

*Apakah hari ini ibu mau mencari
sagu? Di manakah ibu mencari sagu?*

*Saya pergi ke atas
untuk mencari sagu.*

*Apakah ibu mencari
sagu sendiri?*

*Tidak. Banyak ibu
dari Masta ikut juga.*

*Bagaimana cara
menokok sagu? Dengan alat apakah
sagu ditotok?*

Dengan penokok sagu.

SAGO

Do you want to look for sago
today? Where do you look for
sago?

I will go up there
to look for sago.

Will you go on your
own?

No, lots of women
from Masta will go with me.

How do you pound the
sago? What tool do you use?

A sago pounder.

AU SAI PE

Hane kapeti tasai?

Wen hapai pe tasel.

Hane tapeti kwanne
mainesai?

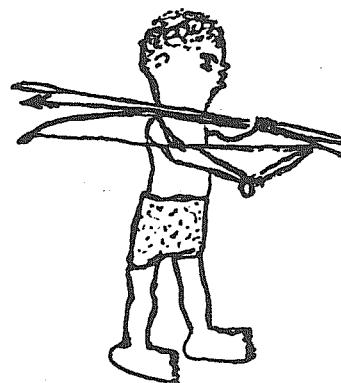
Wen tai heuksenin sel.

Hane kwabe kalik
hisin?

Halikpuk kalik hisel.

Alwe tokwan masai!

Alwe tokwan maya!



KE TEMPAT PEKERJAAN

Saudara mau ke mana?

Saya ke hutan.

Saudara mau membuat
apa di sana?

Saya mau menokok
sagu.

Kapan kembali?

Kira-kira tengah hari.

Selamat bekerja!

Selamat tinggal.

TO THE WORKING PLACE

Where are you going?

I'm going to the jungle.

What are you going
to do there?

I want to pound
sago.

When will you come
back?

Around noon.

Work hard!

See you later.

BI	IKAN	FISH
Wen ti hwela, nawen bi subwane lo. Hewa sin dowe bwinin?	<i>Saya mendengar bahwa teman saya menangkap ikan besar. Apakah panjangnya sama dengan kakimu?</i>	I've heard that my friend caught a big fish. Is it as long as your leg?
Ohwawa. Hewanohwin, tamsik.	<i>Tidak panjang, pendek saja.</i>	It's not long, it's short.
Bi kote sin kwan bi?	<i>Ikan jenis apa itu?</i>	What kind of fish is it?
Pleseik nakaseik.	<i>Itu ikan sembilan.</i>	It's a catfish.

BI HAPAI	MENANGKAP IKAN	FISHING
Hanokosai kapeti?	<i>Suami ibu ke mana?</i>	Where is your husband?
Bi hapai luk.	<i>Dia mencari ikan.</i>	He went fishing.
Palia panin, kawa panin?	<i>Apakah dia memakai jaring atau kail?</i>	Does he use a net or a hook?
Palia pa belse.	<i>Dia memakai jaring.</i>	He uses a net.
Nakapa tapuk?	<i>Apakah dia pergi sendiri?</i>	Did he go on his own?
Ohwawa. Kojan pa otapluk.	<i>Tidak. Banyak orang pergi bersamanya.</i>	No, lots of people went with him.

BAB 6 KATAPLUK, KATASEL

YOHANES KAPETI?

Yohanes betenin?

Yohanes kaholi.

Yohanes kapeti?

Temlik pa le.

**Alwe. Wen makan
kalik saisel.**

BAB 6 PERJALANAN

YOHANES DI MANA?

*Apakah Yohanes ada
di sini?*

Yohanes tidak ada.

Yohanes di mana?

*Dia berada di
kebun.*

*Baik. Nanti saya
kembali lagi.*

CHAPTER 6 TRAVELLING

WHERE IS YOHANES?

Is Yohanes here?

No, he isn't.

Where is Yohanes?

**He is at the
garden.**

**Good. I'll come
back later.**

NEMALON BA DOK

Hane kwan pa hi?

Wen Merpati pa hila.

Hane ma kwabe hi Lereh sin?

Mable hila.

Hane bete sin deik kosepa heik?

Minggu tlaplik.

Hane koyane hi?

Wen nasemlik hwasenin hila Masta pe.

Hasemlik ble se ka?

Ble sin Timoteus.

Timoteus sin ba kopa ji?

Dijik ka ole.

TAMU

Dengan apa datang ke sini?

Saya naik pesawat terbang Merpati.

Kapan tiba di Lereh?

Kemarin.

Berapa lama saudara akan tinggal di sini?

Dua minggu.

Kenapa saudara datang di sini?

Saya mau melihat adik saya di Masta.

Siapa nama adikmu?

Namanya Timoteus.

Di rumah manakah Timoteus tinggal?

Dia tinggal di rumah ayahnya.

A VISITOR

How did you get here?

I came on Merpati.

When did you arrive at Lereh?

Yesterday.

How long will you stay?

Two weeks.

Why did you come?

I came to see my brother at Masta.

What's your brother's name?

His name is Timoteus.

What house does Timoteus live in?

He lives in his father's house.

MERPATI KAHILANOHWIN

Merpati bli kahila
kai sel konisai?

Deik heik ma
saisenin, tepa ha.

Deik haba keyaoksenin,
Merpati tepa hisin?

Ohwawa! Mable
hisel!

MERPATI TIDAK DATANG

*Mengapa hari ini
Merpati tidak datang?*

*Merpati tidak
datang karena hujan.*

*Setelah hujan selesai,
apakah Merpati akan datang?*

*Tidak! Besok baru
datang.*

MERPATI DIDN'T ARRIVE

Why didn't Merpati
come today?

Merpati didn't come
because of the rain.

Will Merpati come
after it stops raining?

No! It will come
tomorrow.



MERPATI HWENNE OTEKEUKTE HEL

Hane se kwan hwenne otekeukte he?

Wen Merpati hwenne otekeukte hel.

Merpati kohlai
kalekeik Sentani syan?

Wen tawai koslehanohwin.

HANE HARNA PE KWANNE MAI?

Wen ke kahola, hane
Harna pe tasollok. Hane Harna pe
kwanne mai?

Wen nemalon pokolai
kolpi tene leheuksya tasollok.

Hane kwan menelinne
heik pokolai kotepa sin?

Wen naba in ki poksy
tasollok pokolai kotepa.

Kohlai kakeyakeik Isak ba
pwai pa nansenin?

Kohlai kakeyakel.

MENUNGGU MERPATI

Kalian menunggu apa?

Kami menunggu Merpati.

*Apakah Merpati sudah
berangkat dari Sentani*

Kami tidak tahu.

SAUDARA MEMBUAT APA DI HARNA?

*Tadi saya melihat saudara
pergi ke Harna. Saudara membuat apa
di Harna?*

Saya mencari kepala desa.

*Saudara mau perlu apa
dengan kepala desa?*

*Saya mau berbicara kepada
kepala desa tentang lokasi rumah
saya.*

*Apakah dia sudah menyetujui
lokasi dekat rumah Isaak?*

Ya, sudah.

WAITING FOR MERPATI

What are you waiting for?

We are waiting for Merpati.

Has Merpati already
left Sentani?

We don't know.

WHAT DID YOU DO AT HARNA?

I saw you going to Harna
earlier on. What did you do at
Harna?

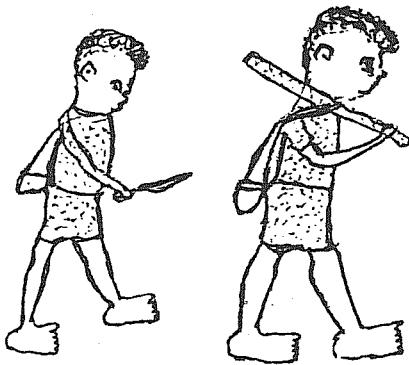
I was looking for
the village chief.

What did you want
of the village chief?

I wanted to talk to
him about the site of my
house.

Did he agree on the
site near Isaak's house?

Yes, he did.



JAYAPURA PE

Wen mable kahosanlok,
nemalon tlaplik soltok Jayapura pe
dowesya luk olekelte.

Ye, nana. Dowesya luk
olekelte Jayapura pe.

Dowesya luk sin deik
kosite pola sin Jayapura pe sin?

Deik tlaplik tlaplik
soltok opolasel.

Nemalon kote sin
koyane taliktan?

Uang omaisyta taliktelan
gereja Jayapura penin, au Kotepa
oyasel ma sisenin.

DEIK

Hane kapeti?

Wen Wes pe tapuknesel,
nawen lehemksya.

Deik bo pökwata
mailuk, amakan deik heiksel.

Wen naba pa hakan
tasaisel, deik kama heik ho.



KE JAYAPURA

Kemarin saya melihat
tiga orang berangkat ke Jayapura.

Ya, betul. Mereka
berjalan kaki ke Jayapura.

Kalau berjalan kaki,
berapa lama sampai ke Jayapura?

Lima hari.

Orang-orang itu perlu
apa di Jayapura?

Mereka pergi untuk mengambil
gajinya di kantor gereja.

HUJAN

Saudara mau ke mana?

Saya mau ke Wes untuk
mencari teman saya.

Ada awan hitam,
sebentar akan hujan.

Saya akan kembali ke
rumah saya dengan cepat sebelum
hujan.

TO JAYAPURA

Yesterday I saw three
people leaving for Jayapura.

Yes, that's right. They are
walking to Jayapura.

How long does it take
to walk to Jayapura?

Five days.

What do these people
want in Jayapura?

They are going to pick up their
wages from the church office.

RAIN

Where are you going?

I'm going to Wes to
look for my friend.

The clouds are dark,
we will get rain soon.

I will return home
quickly before the rain starts.



BAB 7 KAKAKIJELA

NEMALON OWA-OWA TOKWAN HILA

Hane owa-owa tokwan
hila. Hane tu apsa sai?

Ye, wen tu apsa sel.
Moji se kwan?

Kote tai. Tai kote
beyao oheuklok. Hane nakai sai? Hane
tai naisenin sin kasai?

Ye, napai tokwan hel.

HANE NAKAI SAI?

Hane nakai sai?

Wen nakai sel.

Kanaisenin sin kasai?

Alwe. Wen kanainesel.
Kakakijela te napai tokwan hel.

Kalik kanaisenin sin kasai?

Dajik, hase ma manaisenin, wen
amelin ti naisel.

BAB 7 MAKANAN

ORANG YANG CAPE

*Kelihatanya saudara cape
sekali. Apakah saudara haus?*

*Ya, saya haus. Apa
yang ada di sana?*

*Itu sagu yang baru saja dimasak.
Apakah saudara lapar? Apakah
saudara mau makan sagu?*

Ya, kelihatanya enak sekali.

APAKAH SAUDARA LAPAR?

Apakah saudara lapar?

Ya, saya lapar.

Apakah saudara mau makan?

*Saya mau makan. Makanan
ini enak sekali. Terima kasih.*

Mau tambah lagi?

*Bapak makan dulu.
Nanti saya menghabiskannya.*

CHAPTER 7 FOOD

A TIRED PERSON

You look very tired. Are you
thirsty?

Yes, I'm thirsty. What
is that over there?

That's some newly cooked
sago. Are you hungry? Do you
want to eat some sago?

Yes, it looks very tasty.

ARE YOU HUNGRY?

Are you hungry?

Yes, I'm hungry.

Do you want to eat?

I want to eat. This food is
very tasty. Thank you.

Do you want more?

You have some first.
Then I will finish it.

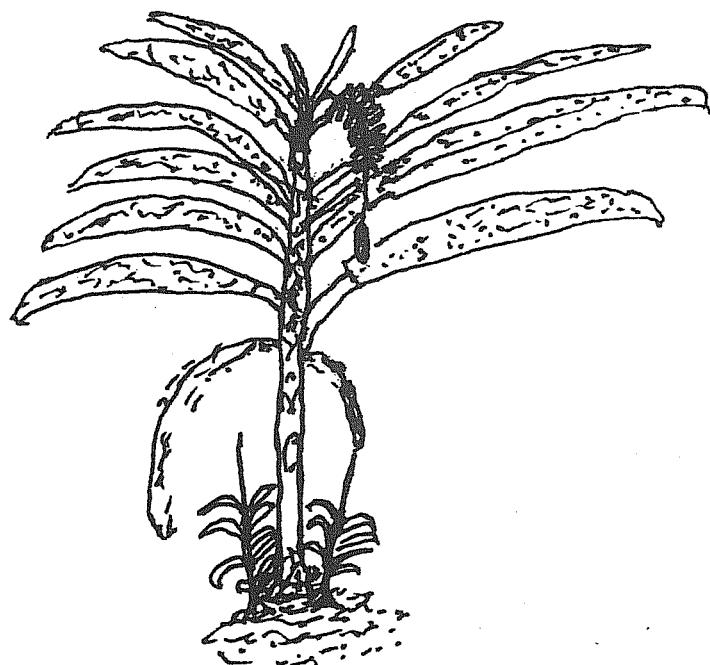
TEPE

Wen ti hwela, bete
sin tepe jalik tepe walje kahel. Tepe te si
kwan tepene?

Tepe te sin kwaila.

Hane kwaila konipa
weta holasin?

Hamso hewa-hewa
nakaseik.



PISANG

Saya mendengar bahwa di sini
ada pisang mas dan pisang nona.
Kalau pisang ini jenis apa?

Ini pisang "kwaila".

Bagaimana cara
mengenal pisang "kwaila"?

Pisang "kwaila"
panjang sekali.

BANANAS

I have heard that there are golden and maiden bananas here.
What kind of banana is this?

This is a "kwaila" banana.

How can a "kwaila" banana be recognized?

Because it is very long.

BAB 8 BINATANG

HOK DOK HALIA

Kama mahwa! Wen hok
dok halia lo. Hok dok kamalu te kohlai
kahelan.

Kotipa ka sin! Hok te
sin kwan hok?

Naotin dok.

Kapo kon?

Yusup po klon.

BAB 8 BINATANG

BURUNG BARU

Lihatlah! Saya punya
burung yang baru. Burung yang lama
sudah mati.

Oh begitu! Ini burung
jenis apa?

Kakatua putih.

Siapa yang memberi?

Yusup yang memberi.

CHAPTER 8 FAUNA

A NEW BIRD

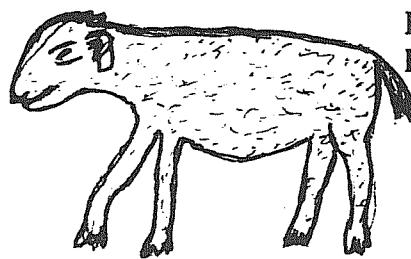
Look! I got a new
bird. The old one died.

Is that so? What kind
of bird is this?

It's a white cockatoo.

Who gave it to you?

Yusup gave it.



KAMBING KAHOKWATEKEL

*Kambing bli
kahokwatekel. Kohlai kalik kakwenlok.*

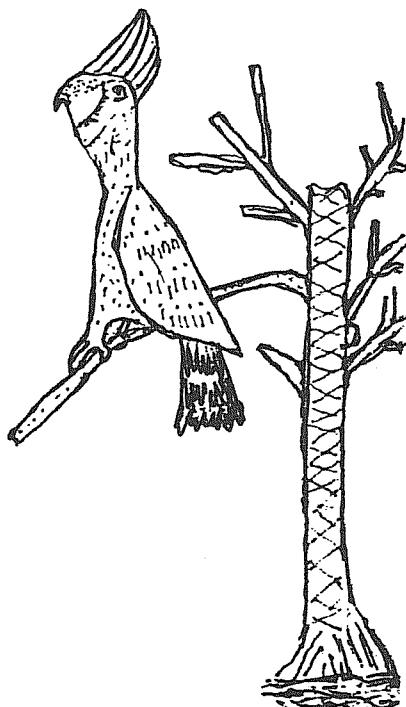
*Kambing ba alwe
nohwin, tepe hokwatekel. Ba alwe sosin,
ke hama hokwatekeikselo.*

NAOTIN

*Kama mahwa! Naotin
sin me subwa sleha. Naotin newai pa
kadelsel, kalanok luksel.*

*Kotipa sin, alwe.
Hane naotin konsenin sai uang yani?*

*Ohwawa. Wen naotin te
sin alwe hel. Naotin me tawai sleha.
Kalekeikta, ti kaplik hilasel ba pe.*



KAMBING SUDAH LARI

*Kambing lari hari
ini. Saya sudah menangkap lagi.*

*Kurungan tidak kuat,
jadi kambing bisa lari. Kalau
kurungan kuat, kambing tidak bisa
lari ke luar.*

KAKATUA

*Lihatlah! Burung kakatua
sekarang sudah besar. Dia bisa makan
dan terbang sendiri.*

*Kalau begitu, baik. Apakah
saudara mau menjualnya?*

*Tidak. Saya senang
dengan burung kakatua. Burung itu
sudah pintar. Dia pergi ke luar dan
kembali lagi ke rumah.*

THE GOAT RAN OFF

The goat ran off
today. I caught it again.

It's stable wasn't
strong, therefore it got away.
If it had been strong, the goat
wouldn't have run away.

COCKATOO

Look! The cockatoo
has already grown up. It can fly
and eat on its own.

That's really great!
Do you want to sell it?

No, I'm quite happy
with it. It is so clever. It flies off
and comes back to the house.

BAB 9 GEREJA

LONCENG KAPEL

Lonceng koyane otoan?

**Kote sin lonceng
gereja. Gereja pa tasai tokwan
kwensenin.**

Bli sin kapo poksin?

Pendeta Sentani le tepo poksel.

DAI PO HELAN

Lonceng koyane otoan?

Dai po helan bli Badrun pe.

Ble se ka?

Sarah po kohlai kahelan Badrun pe.

Kwabe opite heik?

Mable opite heiksel.

BAB 9 GEREJA

LONCENG BERBUNYI

Mengapa ada lonceng berbunyi?

*Itu lonceng gereja. Itu berarti
kebaktian akan segera dimulai.*

Siapa yang berkotbah hari ini?

Pendeta dari Sentani.

SEORANG WANITA MENINGGAL

Mengapa ada lonceng berbunyi?

*Hari ini ada seorang
perempuan meninggal di Badrun.*

Siapa yang meninggal?

Sarah yang meninggal di Badrun.

Kapan dia dikuburkan?

Besok.

CHAPTER 9 CHURCH

THE BELL IS RINGING

Why is the bell ringing?

**That's the church bell. It means
the service will start soon.**

Who is preaching today?

A visiting preacher from Sentani.

A WOMAN DIED

Why is the bell ringing?

**A woman died today in
Badrun.**

Who died?

Sarah died in Badrun.

When will she be buried?

Tomorrow.

GEREJA HALIA

Hane kwanne omainesai?

Teik pala otokolunesel.

Koyane?

Gereja halia onansenin.

Hane gereja halia
wanansenin sin koyane wasai?

Wen gereja haliane
osel, gereja kamalu tainohlen ma
saisenin.

Alwe tokwan mosai!

GEREJA

Wen kohlai kahwela lonceng kapel,
haplu gereja ayao kwensel. Konisai kosel
kai sin?

Nemalon ayao kwensel.

Kama mahwa! Nemalon
kolseuk laitelan.

Kotete sin, gereja
loko pa kwensel. Amelin kosainesel.

GEREJA BARU

Saudara-saudara membuat
apa di sini?

Kami mau mengambil kayu.

Untuk apa?

Untuk membangun
gereja yang baru.

Kenapa kalian perlu
gereja yang baru?

Kami perlu gereja
yang baru karena gereja yang lama
sudah terlalu kecil.

Selamat bekerja!

GEREJA

Saya mendengar lonceng sudah
berbunyi, tetapi gereja belum mulai.
Kenapa gereja belum mulai?

Anggotanya belum datang.

Lihatlah! Sekarang
banyak orang datang.

Kalau begitu, mari kita masuk
ke gereja. Sebentar lagi gereja akan
mulai.

A NEW CHURCH

What are you doing
here?

We are looking for wood.

What for?

For building a new
church.

Why do you need a new
church?

We need a new church
because the old one is too
small.

Work hard!

CHURCH

I heard the bell ring, but
the church hasn't started yet.
Why hasn't it started yet?

The people haven't come yet.

Look! Now lots of
people are coming.

Then let's go into
the church. The church will
start soon.

NEMALON KAHELAN

Nemalon pakeyan
kohlai opite heik?

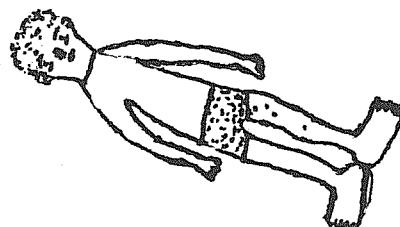
Ye, kohlai kopite ha.

Kwabe opite heik?

Mable opite ha.

Kapo hipe sembahyang
osaisenin?

Nemalon kolseuk
hipelok.



ORANG MENINGGAL

*Apakah orang mati
sudah dikuburkan?*

Ya, sudah.

Kapan dia dikuburkan?

Kemarin.

*Siapa yang datang
untuk sembahyang?*

Semua orang datang.

A MAN DIED

Has the deceased
already been buried?

Yes, he has been buried.

When was he buried?

Yesterday.

Who went to the
service?

All the people went.

BAB 10
AKI

KAMPUNG KLA

Hadai neplu Witi pe
ji?

Ye, Witi pe le.

Kwan aki pa oploksin
Witi pe sin?

Tapeti aki opuk hel.
Sauseki pa nakaseik.

Kosite tokwan oji
nemalon tapeti sin?

Witi pe oletene kolseuknohwin.
Bete sin nemalon kolseuk.

Deik kosite tokwan ha
sin Witi syan Harna pe yani?

Klin kakojan heikta,
deik tlaplik polasel.

BAB 10
BAHASA

KAMPUNG LAIN

Apakah ipar saudara
tinggal di Witi?

Ya, di Witi.

Bahasa apa yang
dipakai di Witi?

Di sana ada bahasa
tersendiri, bahasa Sause.

Berapa orang tinggal
di sana?

Di Witi tidak ada
banyak orang. Di sini ada lebih
banyak orang daripada di Witi.

Berapa lama dari Witi ke Harna?

Satu malam dan dua
hari.

CHAPTER 10
LANGUAGE

ANOTHER VILLAGE

Does your brother-in-
law live in Witi?

Yes, in Witi.

What language is used
in Witi?

They have their own
language, the Sause language.

How many people live
there?

There are not many people
in Witi. There are more
people here than in Witi.

How long does it take
to walk from Witi to Harna?

One night and two
days.

KAUREKI NAKEUKLE PUKNESEL

Nene we tokwan
kakahosan polanohwin.

Ye, nana. Wen
nakeukle puk selsel.

Hane kwan nakeukle
pukne tesai?

Wen Kaureki nakeukle
pukne tesel.

Kotipa sin, hane
tawai kohlai kasleheik?

Wen kakojan-kakojan
tokwan ayao sijaok tapluk.

KAUREKI

Wen we tokwan
kajisenohwin. Nahan puk ohwete keyate
helsel. Kaureki lianbel ya-yaluk.

Hane kwanne
klinhweyasenin sai?

Wen Kaureki liyaplok
yani sollok.

SIBUK BELAJAR BAHASA KAURE

*Sudah lama baru kita
bertemu lagi.*

*Ya betul. Saya sibuk
sekali.*

Sibuk apa?

*Saya sibuk belajar
bahasa Kaure.*

*Kalau begitu, saudara
sudah maju?*

Ya, sedikit saja.

BAHASA KAURE

*Saya tidak mau mengganggu
lama. Saya tidak mau menahan
saudara. Saya berjalan-jalan untuk
menambah bahasa Kaure.*

Saudara mau bertanya apa?

*Saya mau berlatih
berbahasa Kaure saja.*

BUSY WITH THE KAURE LANGUAGE

We haven't met for
quite a while.

That's true . I was
very busy.

What did you do?

I was busy studying
the Kaure language.

If that was so, you
surely have progressed?

Yes, a little bit.

THE KAURE LANGUAGE

I don't want to disturb you for
long. I don't want to keep you.
I'm going around to pick up a
little bit of the Kaure language.

What do you want to ask?

I just want to have
some practice.



KAUREKI DETEIKSEL

Wen Kaureki detel.
Wen bete sin paka tlaplik soltok aya.

Hane Kaureki me tawai
sleha.

Kaureki ase-ase hel.
Aki kolseuk hel.

Kaureki ase-ase hel,
haplu alwe.

KAUREKI BEYAO TOKWAN DETEIKLOK

Wen Kaureki beyao
tokwan deteiklok. Wen hane ka sin aki
alwe tokwan ma kapoksemin?

Wen hane ka alwe
kaploksel. Hane aki amelin pen
tokwan sijaok tapluk.

Wen makan kotene
tokwan ploksel.

BELAJAR BAHASA KAURE

Saya belajar bahasa
Kaure. Saya sudah berada di sini tiga
bulan.

Saudara sudah pandai
berbahasa Kaure.

Bahasa Kaure sulit
sekali, ada banyak kata.

Agak sulit, tetapi bagus.

BARU MULAI BELAJAR BAHASA KAURE

Saya baru mulai belajar
bahasa Kaure. Apakah saya dapat
berbicara dengan saudara?

Saya akan membantu saudara.
Sekarang saudara sudah bisa
berbicara dengan jelas.

Itu saja yang dapat
saya katakan.

STUDYING KAURE

I'm studying the
Kaure language. I've been here
only three months.

You already know the
Kaure language very well.

The Kaure language is very dif-
ficult, there are so many words.

It's rather difficult, but it's good.

JUST BEGINNING TO STUDY KAURE

I've just begun to
study Kaure. May I talk to you?

I will help you. You
can already speak clearly.

This is all I can say.

INDONESIAKI

Bete nemalon kolseuk
sin Indonesiaki pa koploksin?

Ye, kolseuk kolete
koploksel Indonesiaki pa.

Kwabe otukateik?

Taman sin sekolah
syan sepolok, Indonesiaki tawai.

Bete nemalon sin
kakojan-kakojan oploksin Indonesiaki
sin?

Ye, wen Indonesiaki pa tepa
oploksel kalpe nemalone.

BAHASA INDONESIA

*Apakah semua orang di
sini dapat berbahasa Indonesia?*

Ya, semua bisa.

*Kapan mereka
mempelajarinya?*

*Anak-anak mempelajarinya
ketika mereka bersekolah.*

*Apakah orang-orang
di sini sering mempergunakannya?*

*Ya, kami mempergunakannya,
kalau kami berbicara kepada
orang-orang dari tempat lain.*

THE INDONESIAN LANGUAGE

Can everybody speak
the Indonesian language here?

Yes, everybody can.

When did they learn
it?

The children learn it
at school.

Do the people use it
often?

Yes, we use it when
we speak to people from
other places.

HANE KWANNE KLIMAINESAI?

Hane kwanne klimainesai?

Kaurekine klimainesel. Nase
ase-ase teseltene klimainesel.
Indonesiaki pa sin "celana" pa oploksel.
Kaureki pa "celana" sin konipa oplokse?

Yakayahela pa oploksel.

Kama maleik. Wen
Kaureki kote ma kadenin. Wen kadle
kai sin, naha-naha slehasel. Wen
kolseuk detel pa sin, nanapwena
kakohopelik sel. Wen deik bwi kakojan
kakojan pa detelsel.

SAUDARA MAU TANYAKAN TENTANG APAKAH?

Saudara mau tanyakan
tentang apa?

Saya mau bertanya tentang
bahasa Kaure. Saya mau bertanya
tentang sesuatu yang sulit. Bahasa
Indonesia katakan: "celana".
Bagaimana dalam bahasa Kaure?

Dalam bahasa Kaure
dikatakan "Yakayahela".

Sebentar. Saya harus
mencatat kata ini Kalau saya tidak
mencatat, saya akan lupa. Kalau
saya menulis banyak, nanti. Kalau
menulis terlalu banyak saya
bingung. Jadi tiap hari saya menulis
sedikit demi sedikit.

YOU WANT TO TALK ABOUT?

What do you want to
talk about?

I want to talk about the Kaure
language. I want to ask about
something difficult. There is
an Indonesian word "celana".
What does it mean in Kaure?

It is called "yakayahela".

Just a second. I have
to jot this word down. If I
don't do that, I will forget it.
If I write a lot, I will get
confused. Therefore, every
day I write a little bit.

KONIPA OPLOKSIN?

Kaureki pa "pepaya"
sin konipa oploksin?

Sapoklan pa oploksel.

Wes nemalon sapoklan
sin konipa oploksin?

Sapoklan nakaseik.
Wes nemalon aki kla pa hel.

Wes nemalon po oplok
pa sin, hane sin kowelasin?

Tokwan kla pa kahel,
wen hapo kowelasel.

BAGAIMANA MENGATAKAN...?

*Bagaimana mengatakan
"pepaya" dalam bahasa Kaure?*

Kami mengatakan "sapoklan".

*Bagaimana orang Wes
mengatakan "pepaya"?*

*Mereka mengatakan
"sapoklan". Ada beberapa kata yang
pengucapannya dengan berbeda.*

*Apakah saudara dapat
mengertiinya dengan baik?*

*Ya, ada beberapa kata
yang berbeda, tetapi kami
mengetahuinya.*

HOW DOES ONE SAY...?

How does one say
"papaya" in Kaure?

We say "sapoklan".

How do the people of
Wes say "papaya"?

They say "sapoklan".
There are lots of words that
are pronounced differently.

Can you understand
them all right?

Yes, there are a few
different words, but we know
them all.

HANE INDONESIAKI PA SIN KAHWAN HOSANTEL SIN TAWAININ?

Nanoa, hane Indonesiaki pa
sin kahwan hosantel sin tawainin?

Wen tawainohwin. Nanokosai
sin tawai. Wen sekolah kama kasaite
helnohwin.

Hane kapusin, aki
otukateiksenin?

Wen malain-sel. Wen
tai saikelusel.

APAKAH IBU TAHU MEMBACA BAHASA INDONESIA?

*Apakah ibu bisa
membaca bahasa Indonesia?*

*Saya tidak bisa,
tetapi suami saya bisa. Saya belum
pernah bersekolah.*

*Apakah ibu mau
ikut kursus untuk belajar membaca?*

*Saya tidak mau karena
saya harus menokok sagu.*

CAN YOU READ INDONESIAN?

Can you read
Indonesian.

I can't, but my
husband can. I never went to
school.

Do you want to join a
course studying how to read?

I don't want to for I
have to pound sago.

BAB 11 KLA

DANI HAPEL HEIK LOLE

Wen kakwenta sin,
holoan sin mokasemin?

Asha. Dani hapel heik
lole. Mable malepuktan munpa kaplik!

Wen kaplik kohwasenin osel.

HOLOAN KLA

Wen Dani ka holoan
okanesel.

Ye, malputan. Kote
moka popwa pe! Wik subwa tokwan
kata onaisin! Dani holoan hane ka
alwe waklasel.



BAB 11 LAIN

DANI SEDANG TIDUR

Bolehkah kami masuk
dan bermain?

Maaf, Dani sedang
tidur. Boleh datang besok pagi.

Nanti kami kembali.

BERMAIN

Kami mau bermain
dengan Dani.

Baiklah, silakan
masuk. Main di kamar depan saja.
Jangan terlalu ribut. Dani senang
bermain-main dengan kalian.

CHAPTER 11 OTHERS

DANI IS ASLEEP

May we come in and
play?

Sorry, Dani is asleep. Come
back tomorrow morning.

We'll come back later.

PLAYING

We want to play with
Dani.

Okay, come in and
play. Play in the front room.
Don't make too much noise.
Dani likes to play with you.

DAI TAPAI

Nadok amakan naplan
kopeik.

Naplan sin alwe tapai lo ya.

Kapo kon tapai sin?

Nemalon te dai oknesel.

Kwan samakla pa
okwensin?

Sakai, palta, dikan,
tomwa, baipik, yakayahela.

MASKAWIN

*Semua anak saya
perempuan.*

*Perempuan bisa
mendapat maskawin.*

*Siapa yang akan
memberi maskawin?*

*Orang yang mau
kawin/pengantin laki-laki.*

*Apa yang diberikan
sebagai maskawin?*

*Parang, kain, Kapak,
pisau, baju, dan celana.*

BRIDE PRICE

All my children are
girls.

Girl's get bride
prices.

Who will give the
bride price?

The groom.

What is usually given
as a bride price?

Machetes, cloth,
axes, knifes, shirts, and
trousers.

SEKOLAH

Hadok teikbe sin me
kosite?

Nadok teikbe sin me
tujuh.

Amelin sekolah sin me
kasai?

Ohwawa. Sekolah kama
kasaite helnohwin.

Sekolah sel kai sin
koyane ji?

Malain yasel.

Sekolah saita, tawai
sleha yani nakaseik.

SEKOLAH

Anak saudara berumur
berapa tahun?

Anak saya sudah
berumur tujuh tahun.

Apakah dia sudah
bersekolah?

Belum.

Kenapa dia belum
bersekolah?

Dia tidak mau.

Supaya pintar, anak
saudara harus bersekolah.

SCHOOL

How old is your
child?

My child is seven.

Does she go to
school?

Not yet.

Why not?

She doesn't want to.

If she wants to be
clever, your child has to go to
school.

NAWEN

Kote sin ka?

Piter Auri. Kote
nawen.

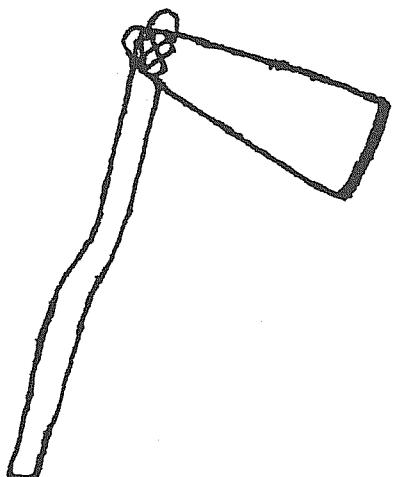
Kote kapeti dok?

Harna dok.

WAPLE

Bete sin waple se kaheik?
Wen waple kama kahwate helnohwin.

Ye, tokwan kahelok.
Beyao kaplik kahelnohwin.



TEMAN

Siapa itu?

*Piter Auri. Dia teman
saya.*

Dia berasal dari mana?

Dia dari Harna.

KAPAK BATU

*Apakah ada kapak batu
di sini? Saya belum melihat.*

*Ya, memang. Dahulu
ada, sekarang tidak ada lagi.*

A FRIEND

Who's that?

Piter Auri. He's my
friend.

Where does he come from?

He's from Harna.

A STONE AXE

Are there stone axes
here? I've never seen any.

That's true. Years
ago there were stone axes,
but we don't have them any
more.

BA HALIA

Ba halia sepeti. Deik
sin me kosite heik ba sepeti te sin?

Paka tlaplik tlaplik.

Kapo ji?

Yohanes Yamle po le.

RUMAH BARU

*Di sana ada rumah baru. Sudah
berapa lama rumah ada di sana?*

Empat bulan.

Siapa tinggal di sana?

Yohanes Yamle tinggal di sana.

A NEW HOUSE

There is a new house. How
long has it been there?

Four months.

Who lives there?

Yohanes Yamle lives there.

RINGKASAN PELAFALAN

Walaupun uraian singkat berikut ini mengenai bunyi dan lambang bunyi bahasa Kaure dimaksudkan untuk memperkenalkan pelajar akan ciri-ciri utama dari pengucapan, perlu ditekankan bahwa kesemuanya ini dan perincian lain dari pembicaraan asli bahasa Kaure hanya bisa menjadi sempurna dengan bantuan seorang penutur bahasa Kaure dan latihan-latihan yang sesungguhnya.

Abjadnya bersifat sementara dan telah disesuaikan dengan abjad bahasa Indonesia yang mana sebagian besar sudah dikenal masyarakat. Ada 13 buah konsonan dan 5 buah vokal. Abjadnya sebagai berikut: 'a, b, d, e, h, i, j, k, l, m, n, o, p, s, t, u, w,' dan 'y'. 'C' dan 'r' digunakan dengan kata-kata dan nama-nama pinjaman dari bahasa Indonesia.

Konsonannya 'h, j, m, n, p, t, w,' dan 'y' diucapkan seperti dalam bahasa Indonesia. Suku kata yang berakhir dengan bunyi n sulit diucapkan, tetapi hurup hidup yang mendahuluinya bersengau (dengan udara dikeluarkan dari hidung). 'S' biasanya diucapkan dengan ujung lidah mengena langit-langit mulut sedikit jauh ke belakang dari pada hurup 's' di dalam bahasa Indonesia. 'B' dan 'd' selalu sedikit bersengau dan sebab itu berbunyi seperti 'mb' dan 'nd'. Pada permulaan-kata, 'k' diucapkan seperti dalam bahasa Indonesia atau dengan lebih mengena langit-langit mulut sedikit jauh ke belakang kerongkongan (dikedikkan). Pada pertengahan-kata, juga dikedikkan atau diucapkan sebagai suatu desahan hembusan udara seperti dalam kata 'chasiat'. Pada akhir suku kata, 'k' tidak dihemuskan. 'L' dapat diucapkan seperti dalam bahasa Indonesia, tetapi selebihnya seringkali menjadi suatu kedikan tertutup dengan lidah mengena langit-langit mulut secara cepat sekali, sulit bisa dibedakan dari 'r' dalam bahasa Indonesia. Pada akhir-kata, sulit didengar atau dihilangkan.

Vokal dalam bahasa Kaure diucapkan dengan cara-cara berikut ini:

'a' diucapkan seperti 'a' dalam bahasa Indonesia pada kata 'macam'.

'e' diucapkan seperti 'e' dalam bahasa Indonesia pada kata 'dekat'. Apabila terletak sebelum 'u' dan sebelum 'l' sebagai akhir-huruf dalam suku kata, biasanya diucapkan lebih tertutup.

'i' diucapkan seperti 'i' dalam bahasa Indonesia pada kata 'bidan'.

'o' biasanya diucapkan seperti 'o' dalam bahasa Indonesia pada kata 'mobil'.

'u' tidak punya persamaan dalam bahasa Indonesia. Diucapkan seperti 'u' dalam bahasa Jerman pada kata 'München'.

TATABAHASA KAURE

1.0 Kata Benda

Kata benda selalu terdapat sebelum kumpulan kata-kata deskriptif berikut ini:

1. Adjektif/kata sifat, misalnya:

ba	halia	'rumah baru'
	rumah baru	

2. Kata bilangan, misalnya:

dok	tlaplik	'dua anak'
	anak dua	

3. Kata ganti penunjuk, misalnya:

nemalon	kote	'orang itu'
orang	itu	

4. Kata tanya, misalnya:

uang	kosite	'berapa harganya'
uang	berapa	

Apabilah diubah oleh kata milik, kata benda berada dibagian terakhir. Contohnya:

na	-dok	'anak saya'
milik	-anak	
saya		

Dengan mengubah kata benda yang mendahului kata benda yang sudah berubah. Contohnya:

dai	tapai	'maskawin'
ibu	harga	

2.0 Kata Ganti Orang

2.1 Dalam bahasa Kaure kata ganti orang dipakai untuk subyek dan obyek pelengkap, dan dengan akhiran -ne untuk pelengkap tak langsung.

Kata ganti orang ketiga dalam bahasa Kaure kurang dipakai.

wen	kata ganti orang pertama tunggal/jamak saya, kami
nene	kata ganti orang pertama jamak kita
hane	kata ganti orang kedua tunggal/jamak kau, kamu

Lebih sering sebagai ganti, dipakai nama atau benda, te 'ini' atau kote 'itu', atau kalau jelas dalam naskahnya tak perlu memakai kata lain sama sekali. Hal yang terakhir ini yang paling biasa.

Kata ganti milik dapat dibentuk dengan menambah awalan na- untuk kata ganti orang pertama, ha- untuk kata ganti orang kedua, dan ne- untuk kata ganti orang ketiga terhadap kata benda. Contohnya:

na	-semlik	'adik laki-laki saya'
milik	-adik laki-laki	
saya/kami		
ha	-ba	'rumah saudara/kamu'
milikmu-rumah		
ne	-dai	'isterinya'
miliknya	-wife	

3. Kata Kerja

Kata kerja dalam bahasa Kaure terdiri dari sebuah akar kata dasar, yang bisa diberi awalan dan akhiran. Awalan menunjukkan jumlah subyek atau perintah. Akhiran menandakan waktu, negatif vs. positif, kehendak, jarak dan pertanyaan vs. pernyataan vs. perintah.

3.1 Awalan

Awalan dasar bisa mempunyai 3 buah bentuk, menunjukkan sifat tunggal, berganda atau jamak dari subyek kalimat. Tak ada awalan yang jelas dipakai untuk tunggal, ka- untuk yang berganda, dan wa- (atau o- dalam fluktuasi dengan wa-) untuk yang jamak. Contoh:

wen bi oktapluk -lok saya ikan membawa -sudah	'saya sudah membawa ikan'
wen bi ka- oktapluk -lok saya ikan ganda-membawa -sudah	'kami berdua sudah membawa ikan'
wen bi wa -oktapluk -lok saya ikan jamak-membawa -sudah	'kami yg banyak sudah membawa ikan'

Kalau dalam anak kalimat kata kerja transitif ada dan obyek tidak ada, kata kerja itu punya awalan dasar ka- untuk sifat tunggal dari subyek kalimat, kaka- untuk sifat berganda dan kwa- (atau ko-) untuk sifat jamak. Contoh:

wen ka-del -nohwin saya 1 makan tidak	'saya tidak makan'
--	--------------------

wen kaka -del -nohwin
saya ganda makan tidak
wen kwa -del -nohwin
saya jamak makan tidak

'kami berdua tidak
makan'
'kami yg banyak tidak
makan'

Awalan dasar dapat didahului dengan tanda bentuk perintah ma- untuk sifat tunggal, maka- untuk sifat berganda, dan mo- untuk sifat jamak. Contoh:

ma -de!
tanda -menulis
perintah
tunggal
ma -ka -de!
tanda -ganda-menulis
perintah
mo -de!
tanda -menulis
perintah
jamak

'Tulislah!'

'kalian berdua tulislah!'

'kalian yg banyak
tulislah!'

Kata kerja pada bentuk sekarang positif sel berubah menjadi sai dalam bentuk perintah. Contoh:

au -ma -ka -sai
pekerjaan -tanda -ganda-membikin
perintah

'kalian berdua bekerja!'

3.2 Akhiran

3.2.1 Tanda Waktu

Dalam kata-kata kerja bentuk waktu sekarang bisa mendapat sisipan -(e)l- atau berbagai akhiran menurut golongan kata kerja yang dimilik. Akhiran-akhiran yang umum adalah -hel, -kel, -tel.

Bentuk waktu lampau ditandai dengan akhiran -lok. Kata kerja pada bentuk waktu sekarang positif sel menjadi sailok dalam bentuk waktu lampauanya.

Kata kerja pada bentuk waktu sekarang positif sel; dalam bentuk waktu yang akan datang menjadi saisel. Contoh:

wen au sel	'saya sedang bekerja'
saya pekerjaan membikin	
wen au sai -lok	'saya sudah bekerja'
saya pekerjaan bikin-tanda bentuk waktu lampau	
wen au sai -sel	'saya akan bekerja'
saya pekerjaan bikin-tanda bentuk waktu yg akan datang	

3.2.2 Negatif

Tanda bentuk negatif adalah -nohwin. Tanda ini selalu merupakan morfem terakhir dari kata kerja. Baik tanda bentuk waktu yang akan datang -sel maupun tanda bentuk kehendak -seninsel (lihat 3.2.3) menjadi -senohwin dalam bentuk negatif.

3.2.3 Kehendak/keinginan

Suatu kehendak atau tujuan dinyatakan dengan akhiran seninsel atau -nesel. Contoh:

3.2.4 Interrogatif/Bentuk tanya

Ada satu cara pokok untuk menyatakan pertanyaan dalam bentuk waktu yang akan datang: -sin. Tetapi, akhiran ini bisa juga dihilangkan. Untuk bentuk waktu sekarang dan untuk bentuk waktu yang akan datang akhiran kata kerja dihilangkan.

*Apabila seseorang ingin bertanya ‘Apakah saudara mau...’, akhiran -senin atau nesai dipakai. Kata kerja dalam bentuk waktu sekarang sel menjadi *sai*. Contoh:*

3.2.5 Jarak

Apabila penyelesaian suatu kegiatan menghendaki bahwa pokok-pokok meliputi beberapa jarak sebelumnya, maka akhiran -syā dipakai. Contoh:

3.3 Frase kata kerja

Apabila suatu kata kerja ditanda oleh sebuah kata keterangan, kata keterangan mendahului kata kerja. Contoh:

Wen na -ba pe hakan
saya milik rumah ke dgn cepat
saya

4.0 Anak Kalimat

Urutan biasa dari pokok-pokok anak kalimat adalah subyek + obyek + kata kerja. Kata kerja adalah satu-satunya unsur wajib. Unsur-unsur optimal yang lain bisa disusun menurut subyek, obyek, kata kerja seperti berikut:

Contoh:

Wen mable hapai pe teik
saya besok hutan ke kayu
penteik-sel dikan pa.
potong tanda kapak dengan
waktu
yg akan
datang

Wen hane-ne otube ya -kel
saya kau- tanda surat kirim waktu
obyek tak
langsung

'Besok saya akan
memotong kayu di
hutan dengan sebuah
kapak.'

Bergantung pada fokus si pembicara banyak alternatif penyelesaian bisa terjadi. Namun demikian, obyek dan kata kerja tak pernah terpisahkan oleh pokok-pokok kalimat yang lain.

Bentuk-bentuk anak kalimat yang berikut ini bisa ditemukan dalam percakapan-percakapan dalam buku ini:

1. Transitif:

Wen tai heuk -seninsel.
saya sagu pukul tanda kehendak

'Saya mau memukul
sagu.'

2. Intransitif:

Wen ka- nai -nesel.
saya 1 makan-tanda kehendak

'Saya mau makan.'

3. Bitransitif:

Wen hane-ne bi kon -seninsel. 'Saya mau memberi
saya kau -tanda ikan beri tanda saudara ikan.'
obyek kehendak
tak langsung

4. Stattif:

Napai tokwan hel.
enak pengeras adalah

'Enak benar.'

5. Ekuatif:

Kote na-	wen.
itu milik	teman
saya	

'Dia teman saya.'

5. Kalimat

Beberapa contoh dari kalimat dasar adalah sebagai berikut:

5.1 Kalimat Tanya:

Hane tu apsa sai?
kau haus tanda
pertanyaan

'Apakah saudara haus?'

5.2 Kalimat Perintah:

Ma- nai!
tanda makan
perintah

'Makanlah!'

5.3 Kalimat Adversatif:

Lonceng kohlai ko -toan -lok,
lonceng sudah sifat-pukul tanda
jamak waktu
lampau

'Lonceng sedang
berbunyi tetapi
gereja belum mulai.'

haplu gereja ayao kwen -sel.
tetapi gereja belum masuk tanda
waktu yg
akan datang

5.4 Bentuk Kalimat Pengandaian:

Kotete sin gereja loko pa kwen -sel
kalau ini gereja lubang in enter -mari
pa kwen -sel.
ke masuk tanda
waktu yg
akan
datang

'Kalau begitu mari kita
masuk ke gereja.'

5.5 Bentuk Beralasan (akibat):

Na -dok kon. nelan,
milik anak air mata menangis
saya
nakai sel.
lapar bikin

'Anak saya menangis
karena lapar.'

5.6 Kalimat Bersusun:

Wen ka-ho -la,
saya 1 lihat tanda
waktu
lampau

hane Harna tasol-lok.
kau Harna pergi tanda
ke waktu
atas lampau

'Tadi saya melihat
saudara
sedang pergi ke Harna.'

KAURE PRONUNCIATION

While the following brief description of Kaure sounds and symbols is intended to orient the student to major features of pronunciation, it must be emphasized that these and other details of authentic Kaure speech production will only be accomplished with the assistance of a Kaure speaker and considerable practice.

The alphabet is tentative and has been adapted to the Indonesian alphabet with which most of the people are familiar. There are thirteen consonants and five vowels in Kaure. The alphabet is as follows: 'a, b, d, e, h, i, j, k, l, m, n, o, p, s, t, u, w,' and 'y'. 'c' and 'r' are used in Indonesian loan words and names.

The consonants 'h, j, m, n, w,' and 'y' are pronounced as they are in English. A syllable final 'n', however, is hardly pronounced, but it's preceding vowel becomes nasalised (with air released through the nose). 'p' and 't' are pronounced as they are in English, however, without the small puff of air (aspiration). 's' is usually pronounced with the tip of the tongue hitting the roof of the mouth a little bit further back as in English, producing a sound similar to the initial sound in 'shy'. 'b' and 'd' are always prenasalized and therefore sound like 'mb' and 'nd'. Word initially, 'k' is pronounced as in English words, but without aspiration, or with the tongue hitting the roof of the mouth a little bit further back in the throat (retroflexed). Word medially, it is also retroflexed or pronounced as a fricative releasing air as in the German word 'Loch' (meaning hole). Word finally, 'k' is not released; quite often it drops out completely. 'l' can be pronounced as in English, but far more often it is a retroflexed flap with the tongue rapidly hitting the roof of the mouth once, hardly distinguishable from Indonesian 'r'. Word finally, it is hardly audible or it drops out. 'r' is similarly pronounced to Indonesian 'r', that is as a retroflexed flap with the tongue rapidly hitting the roof of the mouth once.

The vowels in Kaure are pronounced in the following ways:

‘a’ is pronounced like the ‘u’ in English ‘sun’.

‘e’ is pronounced like the ‘e’ in English ‘red’ or with a more open pronunciation, as in ‘raid’. When occurring before ‘u’ and before syllable final ‘l’, it is usually pronounced like the ‘i’ in English ‘sir’.

‘i’ is pronounced like the ‘ea’ in English ‘beat’.

‘o’ is usually pronounced like the ‘o’ in British English ‘port’.

‘u’ has no equivalent in English. It is pronounced like the ‘u’ in German ‘München’.

KAURE GRAMMAR

1.0 Nouns

Nouns always occur before the following sets of descriptive words:

1. Adjectives, e.g.

ba	halia	‘new house’
house	new	

2. Numbers, e.g.

dok	tlaplík	‘two children’
child	two	

3. Demonstratives, e.g.

nemalon	kote	‘that man’
man	that	

4. Interrogatives, e.g.

uang	kosite?	‘How much is it?’
money	how much?	

When modified by a possessive pronoun, the noun comes last, e.g.,

na -dok	‘my child’
my child	

Modifying nouns precede the modified nouns, e.g.

dai	tapai	‘bride price’
wife	price	

2.0 Pronouns

Kaure personal pronouns may be used for both subject and direct object, and with the suffix **-ne** for the indirect object.

wen	1st.person Sing./Pl. exclusive (I, me; we, us (not you))
nene	1st.person Pl. inclusive (we, us (including you))
hane	2nd.person Sing./Pl. (you)
nene	3rd. Sing./Pl.

The 3rd-person pronoun in Kaure is not used very often. Instead, the name or noun is used, or te 'this', or kote 'that', or, if the context makes the meaning clear, no word is used. This last case is the most common.

Possessive pronouns can be formed by adding the prefixes na- (1st person), ha- (2nd person), and -ne (3rd person) to the noun, e.g.

na -semlik	'Our younger brother'
my/our yngr.brother	
nene-in	'Our place'
our place	
ha -ba	'your house'
your-house	
ne -dai	'his wife'
his-wife	

3.0 Verbs

The Kaure verb consists of a central root word, which can be both prefixed and suffixed. Prefixes indicate the number of the subject, or the imperative. Suffixes mark tense, negative vs. positive, desire, distance, and question vs. statement vs. command.

3.1 Prefixes

The subject prefix may take three forms, indicating the singular, dual, or plural nature of the sentence subject. No overt prefix is used for the singular, ka- for the dual, and wa- (or o- in free fluctuation with wa-) for the plural. eg.

wen bi oktapluk -lok.
I fish carry over-pst tns
marker

wen bi ka-oktapluk -lok.
I fish dl carry over pst tns
marker

wen bi wa-oktapluk -lok.
fish pl carry over pst tns
marker

'I carried a fish over.'

'We (two) carried a fish over.'

'We (pl.) carried a fish over.'

In clauses that have a transitive verb but no object, the verb always takes a ka- prefix in the singular, a kaka- prefix in the dual, and a kwa- (or ko- in free fluctuation with kwa-) prefix as the plural marker. Eg.

wen ka -del-nohwin.
1st sng-eat-not

'I'm not eating.'

wen kaka-del -nohwin.

1st dl -eat-not

wen kwa-del-nohwin.

1st pl -eat-not

'We (two) are not eating.'

'We (many) are not eating.'

The number prefix can be preceded by the imperative marker ma- in the singular, by maka- in the dual, and by mo- in the plural. Eg.

ma -de

imperative write
marker
singular.

'write!'

ma -ka-de

imperative dl write
marker

'You (two) write!'

mo -de!

imperative write
marker
plural

'You (many) write!'

The verb sel changes to sai in the imperative. eg.

au ma -ka-sai!

work imp. dl do
marker

'You (two) work!'

3.2 Suffixes

3.2.1 Tense

In the present tense verb roots are either infixied by -(e)l- or have a variety of endings according to the verb class they belong to. The most common endings are -hel, -kel, -tel.

Past tense is marked by the ending -lok. The verb sel is pronounced sajlok in the past tense.

Future tense is marked by the ending -sel, except for those verbs which already end in the present positive -sel; their endings in the future tense are pronounced -saisel. Eg.

wen au sel

I work do

wen au sai-lok

I work do pst tns
marker

wen au sai-sel

I work do ftr tns
marker

'I'm working'

'I was working'

'I will be working'

3.2.2 Negative

The negative marker is -nohwin. It is always the last morpheme of the verb. Both, the future tense marker -sel and the intention marker -seninsel (see e.2.3.) are pronounced -senohwin in the negative. Eg.

wen kaka-hi- sel- nohwin

I dl arrive future intention
(neg.) marker

'We (two) don't want
to/will not.'

3.2.3 Desire

A desire or intention is expressed by the ending -seninsel or -nesel. Eg.

Wen ka- hwa-seninsel

I sng. see intention
marker

'I want to see'

3.2.4 Interrogatives

Questions in the future tense are expressed by suffixing the verb root by -sin. However, the ending can also drop out. If one wants to ask the question 'Do you want to...?', the suffix -seninsai or -nesaj is used. The verb sel is also pronounced sai. For example:

Hane ka -hi -nesai? *'Do you want to come?'*
you sng. come intention marker
marker in the interrogative

Hane temlik puk- nin? *'Do you have a garden?'*
you garden with interrogative
marker.

Ha- temlik kapeti? *'Where is your garden?'*
you garden where

Basically there are 2 interrogatives. Kwan roughly translates as 'what' while ka translates as 'who?' All other question words are derived from these two.

Questions in the past and present tenses, do not use suffixes. Only the verb root is used.

Hane kanai? *'Have you eaten?/Are you eating?'*
you eat

3.2.5 Distance

If the fulfilment of an action requires that the subject covers some distance before doing so, the ending -sya is used. Eg.

wen bi ha -sya
I water bathe distance
marker

'I am going to have a bath.'

3.3 Verb Phrase

When a verb is modified by an adverb, the adverb precedes the verb. Eg.

wen na-ba pe hakan
I my house to quickly
go up
future tense marker

'I will go home quickly.'

4.0 Clauses

The normal order of the clause elements is: Subject + Object + Verb. The verb is the only obligatory element. Other optional elements may be ordered with respect to subject, object, and verb as follows:

Subj. + (Time) + (Locative) + (Indirect Object)
+ Object + Verb + (Instrument).

Wen mable hapai pe teik
1st tomorrow jungle to wood
penteik-sel dikan pa.
cut future axe with
tense marker

'Tomorrow I will cut wood in the jungle with an axe.'

Wen hane-ne otube ya -kel.
I you ind. letter send pres
object tense marker
marker marker

'I'm sending you a letter.'

Depending on the focus of the speaker lots of alternative solutions are possible. However, object and verb are never separated by any other sentence elements.

The following clause types may be found in the conversations of this book:

1. Transitive:

Wen tai heuk -seninsel.
I sago pound intention
marker

'I want to pound sago.'

2. Intransitive:

Wen ka- nai- nesel.
1st sng. eat intention
marker marker

'I want to eat.'

3. Bitransitive:

Wen hane-ne bi kon -seninsel
I you -indir. fish give intention
object marker

'I want to give you a fish.'

4. Stative:

Napai tokwan hel.
delicious intensifier is

'It looks really delicious.'

5. Equative:

Kote na- wen.
that my-friend

'He's my friend'

5. Sentences

Some examples of basic sentence types are as follows:

5.1 Question:

Hane tu apsa-sai?
you thirsty do question

'Are you thirsty?'

5.2 Command:

Ma -nai!
imp. -eat
marker

'Eat!'

5.3 Adversative:

Lonceng kohlai ko-toan-lok haplu
bell already pl beat past but
tense marker

'The bell is already ringing, but the church hasn't started.'

gereja ayao kwen -sel.
church not yet enter future
tns marker

DAFTAR KATA

GLOSSARY

Kaure - Bahasa Indonesia - English

ahai; tidak; no

aki; suara, pengumuman, bahasa, kata, berita; voice, announcement, language, word, message

alwe; baik, sehat, terima kasih; good, healthy, thank you

ame, amelin; dan, sekarang; then, now

amakan; semua; all

ase; pelan, tidak tahu, sulit; slow, don't know, difficult

au; pekerjaan; work

au sel; bekerja; to work

ayao; masih, belum; still, not yet

ba; rumah; house

baipik; baju; shirt

be; daun; leaf

bete; di sini; here

beyao; baru; just

bi; ikan, sungai; fish, river

bi kasel; pasir; gravel

ble; nama; name

bli; hari ini; today

bojo; di situ; there

bwi; sama, cukup; same, enough

dai; isteri; wife

dai neplu; ipar; brother-in-law

5.4 Conditional:

Kotete sin gereja loko
if this church hole
pa kwen -sel.
to go in future
tense
marker

'If this is so, let'
go into the church.'

5.5 Reason:

Na-dok kon nelan, nakai sel.
my child tear cry hungry do

'My child is crying
because he's hungry.'

5.6 Complex:

Wen ka -ho- la hane
I single-see -past you
marker tense
marker

'I saw that you were
going up to Harna.'

Harna pe tasol -lok.
Harna to go up past
tense
marker

dajik; *bapak, ayah*; Mr., father
deik; *hari, hujan*; day, rain
deik sel; *menanam*; to plant
dijan; *berat*; heavy
dikan; *kapak*; axe
dok; *anak*; child
dowe; *kaki*; leg
dowesya luk; *berjalan kaki*; to walk
esaiitu; *jeruk*; lemon
gereja; *gereja*; church
ha, hel; *adalah*; is
ha-; *saudara punya*; your
hai kateik; *sisir*; comb
hakan; *cepat*; quick
halia; *baru*; new
halik puk; *siang*; midday
hamsik; *pinggang, belakang*; back, behind
hane; *engkau*; you
hapai; *hutan*; jungle
hapai olen, hapai lekel; *berburu*; to hunt
haplu; *tetapi, kemudian*; but, then
hapel; *tetapi, hidung*; but, nose
hase; *saudara sendiri*; you yourself
hawi; *anak panah*; arrow
heik lole; *tidur*; to sleep

hewa; *panjang*; long
hin; *darah, merah*; blood, red
holoan; *permainan*; game
holoan kla; *bermain*; to play
hok; *burung*; bird
hwén; *mata*; eye
hwi; *gunung*; mountain
in; *tanah*; soil
Indonesiaki; *bahasa Indonesia*; the Indonesian language
je!; *kasihan!*; what a shame!
kabel; *membuat, menerima*; to do, to receive
kadetel; *menulis (lebih banyak daripada satu kata)*; to write (more than one word)
kadlela; *bertumbuh*; to grow
kadel; *makan*; to eat
kahelan; *meninggal*; to die
kahila; *datang*; to come
kahinkolen; *memperbaiki*; to repair
kahel; *ada*; is
kahokwatekel; *pergi ke luar*; to go out
kahosanlok; *lihat banyak*; to see a lot
kahola; *lihat*; to see
kaholi; *tidak ada*; there is none
kahute ha; *membunuh*; to kill
kai; *tidak ada*; without

kakakijela; *makanan*; food
kakeyakel; *menyetujui*; to agree
kaklibel; *bertanya*; to ask
kakohopelik; *bingung*; confused
kakojan; *satu*; one
kakollan; *masuk (satu orang saja)*; to enter (one person only)
kakolen; *masuk (banyak orang)*; to enter (more than one person)
kakolen be; *membeli (banyak)*; to buy (more than one item)
kakolen lo, kakolen sel; *membeli (satu bagian saja)*; to buy (one item only)
kaklon; *memberi (satu bagian saja)*; to give (one item only)
kaklon uang yani; *menjual*; to sell
kakwela; *terpotong, memukul*; to cut (accidentally), to hit
kalanta lo; *terbang*; to fly
kalatel; *memotong*; to carve
kale; *tinggal*; to live
kaleheleuk; *mencari*; to look for
kalekel; *berangkat*; to depart
kalele; *duduk*; to sit
kalik/kaplik; *lagi*; again
kaliteik; *ikan gabus*; pike
kalo; *mengambil*; to take
kama; *dulu*; first
kamalu; *lama*; old
kama...te helnohwin; *belum*; not yet

kamelen; *minum*; to drink
kamenelin; *berpikir*; to think about
kanela; *membangunkan*; to build
kapeti; *ke mana*; where to
kapel; *berbunyi*; to sound
kapo; *siapa*; who
katasel; *pergi ke atas*; to go up to
katlu; *memberi (banyak)*; to give (more than one item)
katokollu; *mengangkat, membawah ke atas*; to lift, to carry up
katolan; *memukul*; to beat
kasel; *pemukul sagu*; a tool for pounding sago
Kaureki; *bahasa Kaure*; the Kaure language
kawela; *mengerti*; to understand
kayatepekel; *mengangkat*; to lift
kla; *lain*; different
klin pa; *malam*; night
kohlai; *sudah*; already
kojan; *juga*; also
kolpi; *besar*; big
kolseuk; *banyak*; many, much
konipa; *bagaimana*; how
konisai; *mengapa*; why
kon nelan; *menangis*; to cry
kopik; *saja*; only
kosite; *berapa*; how many/much

kote; *itu*; that
kote te sin; *kalau beginu*; if that is so
kotipa sin; *kalau beginu*; if that is so
koyane; *untuk apa*; what for
kwabe; *kapan*; when
kwan, kwanne; *apakah*; what
kwannalaya; *boleh*; that's o.k.
loko; *lubang*; hole
mable; *besok, kemarin*; tomorrow, yesterday
maka; *saja*; only
malain sel; *tidak mau*; don't want to
me; *kemudian, waktu itu*; then, at that time
mlen-mlen; *kecil*; small
mojeti; *di sana*; over there
mun pa; *pagi*; morning
na-; *saya punya*; my
naha-naha sleha; *lupa*; to forget
nahan; *kawan*; friend
nakai sel; *lapar*; hungry
nakameLEN; *ibu-ibu*; ladies
nakapa; *sendiri*; by one's self, alone
nakaseik; *saja*; just
nakeukle puk; *sibuk*; busy
nakwan; *nanti*; later
napwena; *pikiran*; thinking

nana; *betul*; true
nanoa; *ibu*; mother
napai; *enak*; delicious
naplan; *perempuan*; girl
nase; *saya sendiri*; I myself
naolin; *nanti*; later
naotin; *kakatua*; cockatoo
nawen; *kawan*; friend
nebepa; *perut*; stomach
nemai; *pantat*; bottom
nemalon; *orang lelaki*; man
namemai; *bapak mertua*; father-in-law
naneteik; *ibu mertua*; mother-in-law
newai pa; *dia sendiri*; himself, herself, itself
nokosai; *suami*; husband
nun; *tebu*; sugarcane
pa; *ke, dengan*; to, with
pleseik; *ikan sembilan*; catfish
pokolai; *kepala*; head
pusoa; *sinkong*; cassava
sa heli; *memasak*; to cook
sapoklan; *pepeya*; papaya
saiklu; *memokok*; to pound
tainohlen; *kecil*; small
taman; *pemuda*; teenager

tan; sisir (ukuran); bunch (measure)
tapao sleha; tidak kena; to miss
tije; bai; leaf basket
tokwan; saja; only
wai; ya, tangan; yes, hand
waple; kapak batu; stone axe
wen; saya, kami; I, we
we; lama; for a long time
yakayahela; celana; trousers
yali puk; sore; afternoon
yaluk; berjalan; to walk
yamable; barang; goods
ya sel; sakit; sick
ye; ya; yes

DAFTAR KATA GLOSSARY

Bahasa Indonesia - Kaure - English

ada; kahel; is
adalah; ha, hel; is
anak panah; hawi; arrow
anak; dok; child
apakah; kwan, kwanne; what
ayah; dajik; Mr., father
bagaimana; konipa; how
bahasa; aki; language
bahasa Indonesia; Indonesiaki; the Indonesian language
bahasa Kaure; Kaureki; the Kaure language
bai; tije; leaf basket
baik; alwe; good
baju; baipik; shirt
banyak; kolseuk; many, much
bapak mertua; namemai; father-in-law
bapak; dajik; Mr., father
barang; yamable; goods
baru; beyao, halia; just, new
bekerja; au sel; to work
belakang; hamsik; behind
belum; ayao, kama...te elnohwin; not yet
berangkat; kalekel; to depart

berapa; kosite; how many/much
berat; dijan; heavy
berbunyi; kapel; to sound
berburu; hapai olen, hapai lekel; to hunt
berita; aki; message
berjalan kaki; dowesya luk; to walk
berjalan; yaluk; to walk
bermain; holoan kla; to play
berpikir; kamenelin; to think about
bertanya; kaklibel; to ask
bertumbuh; kadlela; to grow
besar; kolpi; big
besok; mable; tomorrow
betul; nana; true
bingung; kakohopelik; confused
boleh; kwannalaya; that's o.k.
burung; hok; bird
celana; yakayahela; trousers
cepat; hakan; quick
cukup; bwi; enough
dan; ame, amelin; then, now
darah; hin; blood
datang; kahila; to come
daun; be; leaf
dengan; pa; with

di sana; mojeti; over there
di sini; bete; here
di situ; bojo; there
dia sendiri; newai pa; himself, herself, itself
duduk; kalele; to sit
dulu; kama; first
enak; napai; delicious
engkau; hane; you
gereja; gereja; church
gunung; hwi; mountain
hari ini; bli; today
hari; deik; day
hidung; hapel; but, nose
hujan; deik; rain
hutan; hapai; jungle
ibu mertua; naneteik; mother-in-law
ibu-ibu; nakamelen; ladies
ibu; nanoa; mother
ikan gabus; kaliteik; pike
ikan sembilan; pleseik; catfish
ikan; bi; fish, river
ipar; dai neplu; brother-in-law
isteri; dai; wife
itu; kote; that
jeruk; esaitsu; lemon

juga; kojan; also
kakatua; naotin; cockatoo
kaki; dowe; leg
kalau begitu; kote te sin, kotipa sin; if that is so
kami; wen; we
kapak batu; waple; stone axe
kapak; dikan; axe
kapan; kwabe; when
kasihan!; je!; what a shame!
kata; aki; word
kawan; nahana, nawen; friend
ke mana; kapeti; where to
ke; pa; to
kecil; mlen-mlen, tainohlen; small
kemarin; mable; yesterday
kemudian; haplu, me; then, at that time
kepala; pokolai; head
lagi; kalik/kaplik; again
lain; kla; different
lama; kamalu, we; old, for a long time
lapar; nakai sel; hungry
lelaki; nemalon; man
lihat banyak; kahosanlok; to see a lot
lihat; kahola; to see
lubang; loko; hole

lupa; naha-naha sleha; to forget
makan; kadel; to eat
makanan; kakakijela; food
malam; klin pa; night
masih; ayao; still
masuk (banyak orang); kakolen; to enter (more than one person)
masuk (satu orang saja); kakollan; to enter (one person only)
mata; hwen; eye
memasak; sa heli; to cook
membangunkan; kanela; to build
membawah ke atas; katokollu; to carry up
membeli (banyak); kakolen be; to buy (more than one item)
membeli (satu bagian saja); kakolen lo, kakolen sel; to buy (one item only)
memberi (banyak); katlu; to give (more than one item)
memberi (satu bagian saja); kaklon; to give (one item only)
membuat; kabel; to do
membunuh; kahute ha; to kill
memokok; saiklu; to pound
memotong; kalatel; to carve
memperbaiki; kahinkolen; to repair
memukul; kakwela, katolan; to hit, to beat
menanam; deik sel; to plant
menangis; kon nelan; to cry
mencari; kaleheleuk; to look for

menerima; kabel; to receive
mengambil; kalo; to take
mengangkat; katokollu, kayatepekel; to lift
mengapa; konisai; why
mengerti; kawela; to understand
meninggal; kahelan; to die
menjual; kaklon uang yani; to sell
*menulis (*lebih banyak daripada satu kata*); kadetel; to write (more than one word)*
menyetujui; kakeyakel; to agree
merah; hin; red
minum; kamelen; to drink
nama; ble; name
naniti; nakwan, naolin; later
orang; nemalon; man
pagi; mun pa; morning
panjang; hewa; long
pantat; nemai; bottom
pasir; bi kasel; gravel
pekerjaan; au; work
pelan; ase; slow
pemuda; taman; teenager
pemukul sagu; kasel; a tool for pounding sago
pengumuman; aki; announcement
pepeya; sapoklan; papaya

perempuan; naplan; girl
pergi ke atas; katasel; to go up to
pergi ke luar; kahokwatekel; to go out
permainan; holoan; game
perut; nebepa; stomach
pikiran; napwena; thinking
pinggang; hamsik; back
rumah; ba; house
saja; kopik, maka, nakaseik, tokwan; just, only
sakit; ya sel; sick
sama; bwi; same
satu; kakojan; one
saudara sendiri; hase; you yourself
saudara punya; ha-; your
saya; wen; I
saya punya; na-; my
saya sendiri; nase; I myself
sehat; alwe; healthy
sekarang; ame, amelin; now
semua; amakan; all
sendiri; nakapa; by one's self, alone
siang; halik puk; midday
siapa; kapo; who
sibuk; nakeukle puk; busy
sinkong; pusoa; cassava

sisir (ukuran); tan; bunch (measure)

sisir; hai kateik; comb

sore; yali puk; afternoon

suami; nokosai; husband

suara; aki; voice

sudah; kohlai; already

sulit; ase; difficult

sungai; bi; river

tanah; in; soil

tangan; wai; hand

tebu; nun; sugarcane

terbang; kalanta lo; to fly

terima kasih; alwe; thank you

terpotong; kakwela; to cut (accidentally)

tetapi; haplu, hapel; but

tidak ada; kaholi, kai; there is none

tidak kena; tapao sleha; to miss

tidak mau; malain sel; don't want to

tidak tahu; ase; don't know

tidak; ahai; no

tidur; heik lole; to sleep

tinggal; kale; to live

untuk apa; koyane; what for

waktu itu; me; then, at that time

ya; wai, ye; yes